

G. SCHIRMER'S
COLLECTION OF
OPERA LIBRETTOS

CARMEN

Opera in Four Acts

Music by
Georges Bizet

Words by
H. MEILHAC and L. HALÉVY

English Version
by
RUTH and THOMAS MARTIN

Ed. 2337

G. SCHIRMER
New York/London

CAST OF CHARACTERS

| | | |
|--|----------------------------|------------------------------------|
| MORALES, an officer | | Bass |
| MICAELA, a peasant girl | | Soprano |
| ZUNIGA, a lieutenant of dragoons | | Bass |
| DON JOSÉ, a corporal of dragoons | | Tenor |
| CARMEN, a gypsy girl | | Soprano |
| MERCEDES } FRASQUITA } | gypsy companions of Carmen | { Mezzo-Soprano { Mezzo-Soprano |
| ESCAMILLO, a toreador | | Baritone |
| EL REMENDADO } EL DANCAIRO } | smugglers | { Tenor { Baritone |

Cigarette Girls, Dragoons, an Innkeeper, Smugglers, Dancers

PLACE: In and near Seville

TIME: About 1820

SYNOPSIS OF SCENES

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| ACT I A public square in Seville | 1 |
| ACT II Lillas Pastia's tavern | 9 |
| ACT III A wild mountain pass | 16 |
| ACT IV A public square in Seville at the entrance of the bullring | 22 |

CARMEN

ACTE PREMIER

No. 1. Ouverture

No. 2. Scène et Choeur

(Grande place à Seville. A droite, la porte de la manufacture de tabac. Au fond, face au public, pont praticable. De la scène on arrive à ce pont par un escalier tournant qui fait sa révolution à droite au-dessus de la porte de la manufacture de tabac. A gauche, le corps de garde. Devant le corps de garde, une petite galerie couverte. Dessous près du corps de garde, dans un râtelier, les lances des dragons avec leurs banderoles jaunes et rouges.)

Au lever du rideau, une quinzaine de soldats, Dragons du régiment d'Almanza, sont groupés devant le corps de garde. Mouvement de passants sur la place.)

CHOEUR DES SOLDATS

Sur la place
Chacun passe,
Chacun vient, chacun va;
Drôles de gens que ces gens-là.

MORALÈS

A la porte du corps de garde,
Pour tuer le temps,
On fume, on jase, l'on regarde
Passer les passants.

REPRISE DU CHOEUR

Sur la place, etc.

(Depuis quelques minutes Micaela est entrée. Jupe bleue, nattes tombant sur les épaules, hésitante, embarrassée, elle regarde les soldats avance, recule, etc.)

MORALÈS (aux Soldats)

Regardez donc cette petite
Qui semble vouloir nous parler.
Voyez, elle tourne, elle hésite.

LES SOLDATS

A son secours il faut aller.

MORALÈS (à Micaela)

Que cherchez-vous, la belle?

MICAELA

Moi, je cherche un brigadier.

MORALÈS

Je suis là! Voilà!

MICAELA

Mon brigadier, à moi, s'appelle
Don José, le connaissez vous?

MORALÈS

Don José, nous le connaissons tous.

MICAELA

Est-il avec vous, je vous prie?

MORALÈS

Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

MICAELA (desolée)

Alors il n'est pas là.

MORALÈS

Non, ma charmante, il n'est pas là,
Mais tout à l'heure il y sera.
Il y sera quand la garde montante
Remplacera la grade descendante.

MORALÈS

Mais en attendant qu'il vienne,
Voulez-vous, la belle enfant,
Voulez-vous prendre la peine
D'entrer chez nous un instant?

MICAELA

Chez vous!

LES SOLDATS

Chez nous.

MICAELA

Non pas, non pas.
Grand merci, messieurs les soldats.

MORALÈS

Entrez sans crainte, mignonne,
Je vous promets qu'on aura,
Pour votre chère personne,
Tous les égards qu'il faudra.

CARMEN

ACT I

No. 1 Prelude

No. 2 Scene and Chorus

(A square in Seville. On the right, the door of a tobacco factory; on the left, a guardhouse; at the back, a bridge. When the curtain rises, Corporal Morales and the soldiers are grouped in front of the guardhouse. People are coming and going on the square.)

CHORUS OF DRAGOONS

Lazy people, crazy people,
Old and young, bold and shy;
Strolling along or hustling by,
Nobody knows the reason why.
Neither do I!

MORALÈS (nonchalantly)

Lolling idly about and smoking,
Playing dice and cards,
We pass the time in talk and joking
With our fellow guards.
Lazy people, crazy people,
Old and young, bold and shy.

CHORUS

Lazy people, crazy people, etc.

(Micaela enters.)

MORALÈS

Now, there's a pretty girl approaching;
She seems to be shy and afraid.
Perhaps, but no!
She's too bashful, she needs coaching.

CHORUS

You do it then; go to her aid!

MORALÈS (to Micaela)

Young lady, may I help you?

MICAELA (with simplicity)

Yes, I'd like to speak to a guard.

MORALÈS (with gallantry)

You're in luck, I'm here!

MICAELA

No, I am looking for a soldier named
Don José.
Do you know him, too?

MORALÈS

Don José? Oh yes, of course we do.

MICAELA (animatedly)

You do? Perhaps you can tell me
where to find him?

MORALÈS

The company he's serving with has
not arrived yet.

MICAELA (with disappointment)

I see. Then he's not here?

MORALÈS

No, I am sorry, but don't you worry.
For very soon he will be here,
My pretty dear.
It won't be long, the bugle will be
blowing.
His company will come and we'll be
going.

CHORUS AND MORALÈS

It won't be long, the bugle will be
blowing.
His company will come and we'll be
going.

MORALÈS (very gallantly)

But may I suggest at present,
Since you have to wait, my dear,
You will find it far more pleasant
Inside the guardhouse than out here.

MICAELA

In there?

CHORUS

Why not?

MICAELA

With you?

CHORUS

With us!

MICAELA (slyly)

I'd better not.
All the same, I thank you a lot!

MORALÈS

You may enter without fear.
We will show you all respect,
And in ev'ry way, my dear,
We're most polite and correct.

MICAELA

Je n'en doute pas; cependant
Je reviendrai, c'est plus prudent.

(reprenant en riant la phrase du Ser-
gent.)

Je reviendrai quand la garde montante
Remplacera la garde descendante.

LES SOLDATS (entourant Micaela)
Vous resterez.

MICAELA (cherchant à se dégager)
Non pas! non pas!

LES SOLDATS
Vous resterez.

MICAELA
Non pas! non pas!
Au revoir messieurs les soldats.
(Elle s'échappe et se sauve en courant.)

MORALÈS
L'oiseau s'envole,
On s'en console.
Reprenons notre passe-temps,
Et regardons passer les gens.

REPRISE DU CHOEUR
Sur la place.
Chacun passe, etc.

(Le mouvement des Passants qui avait
cessé pendant la scène de Micaela a
repris avec une certaine animation.)

No. 3. Choeur des Gamins

(On entend au loin, une marche mili-
taire, clairons et fifres, — C'est la
Garde montante qui arrive. Un Of-
ficier sort du poste. Les Soldats du
poste vont prendre leurs lances et se
rangent en ligne devant le corps de
garde.—La marche militaire se rap-
proche, se rapproche. La Garde
montante débouche enfin venant de
la gauche et traverse le pont. Deux
clairons et deux fifres d'abord. Puis
une bande de petits gamins. Der-
rière les enfants, le Lieutenant Zu-
niga et le Brigadier Don José, puis
les Dragons avec leurs lances.)

CHOEUR DES GAMINS
Avec la garde montante.
Nous arrivons, nous voilà.
Sonne, trompette éclatante,
Ta ra ta ta, ta ra ta ta;
Nous marchons, la tête haute
Comme de petits soldats,

Marquant sans faire de faute
Une, deux, marquant le pas.
Les épaules en arrière
Et la poitrine en dehors,
Les bras de cette manière
Tombant tout le long du corps;
Avec la garde montante
Nous arrivons, nous voilà.
Sonne, trompette éclatante,
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.

(La Garde montante va se ranger à
droite en face de la Garde descen-
dante. Les Officiers se saluent de
l'épée et se mettent à causer à voix
basse. On relève les Sentinelles.)

MORALÈS
Une jeune fille charmante
Vient de nous demander
Si tu n'étais pas là. Jupe
Bleue et natte tombante.

JOSÉ
Ce doit être Micaela.

MORALÈS
(Sonneries des clairons. La Garde
descendante passe devant la Garde
montante. Les Gamins en troupe rep-
rennent la place qu'ils occupaient
derrière les tambours et les fifres de
la Garde montante.)

REPRISE DU CHOEUR DES GAMINS
Et la garde descendante
Rentre chez elle et s'en va.
Sonne, trompette éclatante,
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.
Nous marchons la tête haute
Comme de petits soldats,
Marquant, sans faire de faute,
Une . . . deux . . . marquant le pas.
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.

(Soldats, Gamins et curieux s'éloignent
par le fond; Choeur, Fifres et Clair-
ons, vont diminuant. L'Officier de la
Garde montante, pendant ce temps,
passe silencieusement l'inspection de
ses hommes. Quand le Choeur des
Gamins et à cessé de se faire en-
tendre, le Lieutenant dit: "Présentez
lances! Haut lances! Rompez les
rangs!" Les Dragons vont tous dé-
poser leurs lances dans le râtelier
puis ils rentrent dans le corps de
garde. Don José et le Lieutenant
restent seuls en scène.)

MICAELA

I don't doubt your word.
Nonetheless, I'd rather go and then
return.
It's better so.
(gently mocking) For very soon the
bugle will be blowing.
His company will come and you'll be
going.

CHORUS, MICAELA AND MORALES
It won't be long, the bugle will be
blowing.
His company will come and you'll be
going.

(The soldiers surround Micaela. She
tries to evade them.)

MORALES
Why don't you stay?

MICAELA
No, no, I can't!

CHORUS
Why don't you stay?

MICAELA
No, no, I can't, no, no! I cannot!

CHORUS
Why don't you stay, don't go away.
Stay a little while, don't go away!

MICAELA (escaping)
Now good-bye. Some other day!

MORALES (resignedly)
Farewell to beauty,
Back to our duty.
Let's resume where we stopped before,
And watch the passing crowd once
more.

CHORUS
Lazy people, crazy people, etc.

No. 3 Chorus of Street boys
(A bugle call is played. A military
march is heard at a distance. The

soldiers form in line in front of the
guardhouse. The relief appears; first
a bugler and fifer, then a crowd of
street boys. Lieutenant Zuniga and
Corporal Don José follow, then the
dragoons. During the street-boys'
chorus, the relief forms in front of
the guard going off duty.)

CHILDREN

We are soldiers marching proudly,
Here we come to change the guard.
Boys, blow your bugles loudly!
Ta ra tatata ratata.
See us march in perfect manner,
We are never out of step.
Follow the waving banner,
One two, one two, hep, hep!
Straight in line beside our neighbors,
Shoulders back and heads up high,
We raise our trusty sabers
And salute you going by.
We are soldiers marching proudly,
Here we come to change the guard.
Boys, blow the bugles loudly!
Ta ra tatata ratata.
Company halt! Stand at ease!
Tarata tarata tarata tatata, taratata!

MORALES

I have a message for you from a
young and charming girl
who asked to speak to you . . .
Light blue skirt and very long braids.

JOSÉ

I am sure that was Micaela!

(Exeunt guard going off duty. The
boys march off behind the bugler
and fifer of the retiring guard, in
the same manner as they followed
those of the relief.)

CHILDREN

We are soldiers marching proudly,
Leaving with the changing guard.
Boys, blow your bugles loudly!
Taratatata ratata.
See us march, etc. . .

No. 3. bis Récit

ZUNIGA

C'est bien là, n'est ce pas, dans ce grand bâtiment
Que travaillent les cigarières?

JOSÉ

C'est là mon officier, et bien certainement
On ne vit nulle part, filles aussi légères.

ZUNIGA

Mais au moins sont elles jolies?

JOSÉ

Mon officier, je n'en sais rien,
Et m'occupe assez peu de ces galan-
teries.

ZUNIGA

Ce qui t'occupe ami,
Je le sais bien,
Une jeune fille charmante,
Qu'on appelle Micaela,
Jupe bleue et natte tombante.
Tu ne réponds rien à cela?

JOSÉ

Je réponds que c'est vrai,
Je réponds que je l'aime!
Quant aux ouvrières d'ici,
Quant à leur beauté, les voici!
Et vous pouvez juger vous même.

No. 4. Choeur des Cigarières

(La place se remplit de Jeunes Gens qui viennent se placer sur le passage des Cigarières. Les Soldats sortent du poste. Don José s'assied sur une chaise, et reste là fort indifférent à toutes ces allées et venues, travaillant à son épinglette.)

JEUNES GENS

La cloche a sonné, nous, des ouvrières
Nous venons ici guetter le retour;
Et nous vous suivrons, brunes cigarières,
En vous murmurant des propos d'amour.

(A ce moment paraissent les Cigarières, la cigarette aux lèvres. Elles passent sous le pont et descendent lentement en scène.)

LES SOLDATS

Voyez-les. Regards impudents,
Mines coquettes,

Fumant toutes du bout des dents
La cigarette.

LES CIGARIÈRES

Dans l'air, nous suivons des yeux
La fumée,
Qui vers les cieux
Monte, monte parfumée.
Dans l'air nous suivons des yeux
La fumée.
Cela monte doucement
A la tête,
Tout doucement cela vous met
L'âme en fête,
Dans l'air nous suivons des yeux
La fumée,
Etc.
Le doux parler des amants
C'est fumée;
Leurs transports et leurs serments
C'est fumée.
Dans l'air nous suivons des yeux
La fumée,
Etc.

LES SOLDATS

Mais nous ne voyons pas la
Carmencita.

LES CIGARIÈRES et LES JEUNES GENS

La voilà,
La voilà,
Voilà la Carmencita.

(Entre Carmen. Absolument le costume et l'entrée indiqués par Mérimée. Elle a un bouquet de cassie à son corsage et une fleur de cassie dans le coin de la bouche. Trois ou quatre Jeunes Gens entrent avec Carmen. Ils la suivent, l'entourent, lui parlent. Elle minaude et coquette avec eux. Don José lève la tête. Il regarde Carmen puis se remet tranquillement à travailler à son épinglette.)

LES JEUNES GENS

(entrés avec Carmen)

Carmen, sur tes pas, nous nous pres-
sons tous;
Carmen, sois gentille, au moins réponds
nous
Et dis-nous quel jour tu nous aimeras.

CARMEN *(les regardant)*

Quand je vous aimerai? Ma foi, je ne
sais pas.
Peut-être jamais, peut-être demain;
Mais pas aujourd'hui, c'est certain.

No. 3 bis Recitative

ZUNIGA

Don José, is it true that in that
factory, there,
Many pretty women are working?

JOSÉ

Indeed, sir, that is so; and ev'rybody
knows
That these cigarette girls are of
very easy virtue.

ZUNIGA

Are they also easy to look at?

JOSÉ

Sir, I don't know much about that,
For I am not concerned with women
of that nature.

ZUNIGA

What concerns you, my friend, I think
I know.
You're in love with one charming
girl. Micaela is her name.
"Light blue skirt and very long
braids."
Well, am I right about that?

JOSÉ

I admit you are right! I confess,
she's the girl I love.
And as for the factory girls, when you
hear the bell
They'll be here. Then you can judge
their looks quite well.

No. 4 Chorus of Cigarette girls

(The factory bell rings. José sits down busying himself with repairing the chain of his saber and pays no attention to the young men and the townspeople entering. The bell stops ringing.)

TOWNSPEOPLE

YOUNG MEN

Ev'ry day at noon
You will find us here
Waiting for the time
When the girls appear
Charming to the eye.
How we love to court them
Hoping that our fond wishes
may come true
As all lovers do.
(The cigarette girls enter, smoking.)
Here they are, the bright-eyed
coquettes,

Keen and audacious,
Idly smoking their cigarettes,
And so flirtatious!

CIGARETTE GIRLS

Smoke rings make their lazy way,
Softly curling.
Skyward they stray,
In a fragrant cloud unfurling.
Their perfume pervades the air,
Gently stealing,
Soothing our mind
To a mellow pleasant feeling.
Those tender words you lovers say
every day
Fade away!
Your promises, too, like the smoke
in the blue,
Fade away.
Smoke rings rise and float away
In the blue of the sky.
See them curling and rising
And vanish at last in the blue of the
sky.
See them rise,
To the skies!

WORKING MEN

But where's Carmen today?
Why is she missing?

(Carmen enters.)

There she is!
Look at her!

CHORUS

Where she is, there is always
excitement!

YOUNG MEN *(to Carmen)*

At last! We've been anxiously waiting
for you!
We men want at least an answer
from you.
O Carmen, why must you tease us
this way?
When will you give your love?
Won't you name the day?

CARMEN

(after a swift glance at José)

When I'll give you my love?
Who knows, it's hard to tell!
Perhaps not at all,
Perhaps very soon!
(resolutely) But one thing I'll say:
Not today.

No. 5 Habanera

L'amour est un oiseau rebelle
 Que nul ne peut apprivoiser,
 Et c'est bien en vain qu'on l'appelle,
 S'il lui convient de refuser.
 Rien n'y fait; menace ou prière,
 L'un parle bien, l'autre se tait;
 Et c'est l'autre que je préfère,
 Il n'a rien dit mais il me plait.
 L'amour est enfant de Bohême,
 Il n'a jamais connu de loi;
 Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
 Si je t'aime, prends garde à toi.
 L'oiseau que tu croyais surprendre
 Battit de l'aile et s'envola—
 L'amour est loin, tu peux l'attendre;
 Tu ne l'attends plus—il est là.
 Tout autour de toi, vite, vite,
 Il vient, s'en va, puis il revient—
 Tu crois le tenir, il t'évite,
 Tu veux l'éviter, il te tient.
 L'amour est enfant de Bohême,
 Il n'a jamais connu de loi;
 Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
 Si je t'aime, prends garde à toi.

No. 6. Scene

JEUNES GENS

Carmen, sur tes pas, nous nous pressons
 tous;
 Carmen, sois gentille, au moins ré-
 ponds-nous.

*(Moment de silence. Les Jeunes Gens
 entourent Carmen; celle-ci les re-
 garde l'un après l'autre, sort du
 cercle qu'ils forment autour d'elle et
 s'en va droit à Don José qui est
 toujours occupé de son épinglette.)*

CARMEN

Eh! compère, qu'est-ce que tu fais là?

JOSÉ

Je fais une chaîne avec du fil de laiton,
 une chaîne pour attacher mon éping-
 lette.

CARMEN *(riant)*

Ton épinglette, vraiment! Ton éping-
 lette—épinglier de mon âme.

*(Elle arrache de son corsage la fleur de
 cassie et la lance à Don José. Il se
 lève brusquement. Éclat de rire gén-
 éral; la cloche de la manufacture
 sonne une deuxième fois. Sortie des
 ouvrières et des Jeunes Gens sur la
 reprise de):*

L'amour est enfant de Bohême. Etc.,
 etc.

No. 6. bis Récit

JOSÉ

Quels regards! Quelle effronterie!
 Cette fleur la m'a fait
 L'effet d'une balle qui m'arrivait!
 Le parfum en est fort et la fleur est
 jolie!
 Et la femme . . .
 S'il est vraiment des sorcières,
 C'en est une certainement.

MICAELA

José!

JOSÉ

Micaela!

MICAELA

Me voici!

JOSÉ

Quelle joie!

MICAELA

C'est votre mère qui m'envoie!

No. 5. Habanera

CARMEN

Love is free as the wayward breeze,
 It can be shy, it can be bold.
 Love can fascinate, love can tease,
 Its whims and moods are thousandfold.
 All at one it arrives and lingers,
 For just how long can't be foretold.
 Then it deftly slips through your
 fingers,
 For love's a thing no force can hold.
 That's love for you,
 That's love for you!

CHORUS

Love is free as the wayward breeze, etc.

CARMEN

A heart in love is quickly burned,
 It knows no law except its own desire.
 If I should love you and you spurn me,
 I'm warning you, you play with fire!

CHORUS

You play with fire!

CARMEN

If I'm in love with you,
 Don't ever, ever try to spurn me.

CHORUS

You play with fire!

CARMEN

My friend, remember, if I love you,
 you play with fire!

CHORUS

A heart in love is quickly burned, etc.

CARMEN

Wait for love and you wait forever,
 Don't wait at all, it comes to you.
 Try to grasp it, it's far too clever,
 It flies away into the blue.
 Love has so many forms and shapes,
 Each day it wears a new disguise.
 Think you've caught it and it escapes
 To catch you later by surprise.
 That's love for you,
 That's love for you!

CHORUS

Love has so many forms and
 shapes, etc.

CARMEN

A heart in love is quickly burned, etc.

No. 6 Scene

YOUNG MEN *(to Carmen)*

Say when! Carmen, do not torment
 us this way!
 We men want a word of promise
 today!
 Carmen, please, do not tease!
 Say, at least, which one you will
 choose!

(spoken over music)

CARMEN

Hey, soldier, what are you doing here?

JOSÉ

I'm repairing the chain that holds my
 saber.

CARMEN

Repairing the chain that holds your
 saber!

Really! Is that all you want to hold?

*(The young men surround Carmen;
 she looks first at them, then at José;
 hesitates; turns as if going to factory,
 then retraces her steps and goes
 straight to José, who is still occupied
 with his saber chain.)*

Look! Here's something to hold on to!

*(Carmen takes a flower from her bodice
 and throws it at José. She runs
 away.)*

No. 6 bis Recitative

*(There is a burst of laughter. The fac-
 tory bell begins to ring again.
 Exeunt working men, young men,
 etc. The soldiers enter the guard-
 house. José is left alone; he picks
 up the flower, which has fallen at
 his feet.)*

JOSÉ

What outrageous, scandalous
 behaviour! And the way she threw
 that flower at me! It came like a
 dart! but its fragrance is sweet and
 the flower is lovely. And the woman
 . . . if it is true there are witches,
 she is one! There can be no doubt.

(Micaela enters.)

MICAELA

José!

JOSÉ *(joyously)*

What a surprise!

MICAELA

There you are!

JOSÉ

Micaela!

MICAELA

I bring a message from your mother!

No. 7. Duo

JOSÉ
Parle-moi de ma mère.

MICAELA
J'apporte de sa part, fidèle messagère,
Cette lettre.

JOSÉ (*regardant la lettre*)
Une lettre!

MICAELA
Et puis un peu d'argent
(*Elle lui remet une petite bourse.*)
Pour ajouter à votre traitement,
Et puis—

JOSÉ
Et puis?

MICAELA
Et puis—vraiment je n'ose,
Et puis—encore une autre chose
Qui vaut mieux que l'argent et qui,
pour un bon fils,
Aura sans doute plus de prix.

JOSÉ
Cette autre chose, quelle est-elle?
Parle donc.

MICAELA
Oui, je parlerai;
Ce que l'on m'a donné, je vous le donnerai.
Votre mère avec moi sortait de la chapelle,
Et c'est alors qu'en m'embrassant,
"Tu vas," m'a-t-elle dit, "t-en aller à la ville;
La route n'est pas longue, une fois à Séville,
Tu chercheras mon fils, mon José, mon enfant.
Et tu lui diras que sa mère
Songe nuit et jour à l'absent,
Qu'elle regrette et qu'elle espère,
Qu'elle pardonne et qu'elle attend;
Tout cela, n'est-ce pas? mignonne,
De ma part tu le lui diras,
Et ce baiser que je te donne
De ma part tu le lui rendras."

JOSÉ (*très ému*)
Un baiser pour son fils,

MICAELA
José, je vous le rends, comme je l'ai promis.

(*Micaela se hausse un peu sur la pointe des pieds et donne à Don José un baiser bien franc, bien maternel. Don José, très ému, la laisse faire. Il la regarde bien dans les yeux. Un moment de silence.*)

JOSÉ
(*continuant de regarder Micaela*)
Ma mère, je la vois, oui, je revois mon village.
O souvenirs d'autrefois! Doux souvenirs du pays!
Vous remplissez mon coeur de force et de courage
O souvenirs chéris,
Souvenirs d'autrefois! souvenirs du pays!

JOSÉ et MICAELA
Ma mère, je la vois, etc.
Sa mère, il la revoit, etc.

JOSÉ
(*les yeux fixés sur la manufacture*)
Qui sait de quel démon j'allais être la proie!
Même de loin, ma mère me défend,
Et ce baiser qu'elle m'envoie
Écarte le péril et sauve son enfant.

MICAELA
Quel démon? Quel péril? Je ne comprends pas bien.
Que veut dire cela?

JOSÉ
Rien! Rien!
Parlons de toi, la messagère.
Tu vas retourner au pays?

MICAELA
Ce soir même, et demain je verrai votre mère.

JOSÉ
Eh bien, tu lui diras
Que son fils l'aime et la vénère,
Et qu'il se repent aujourd'hui.
Il veut que là-bas sa mère
Soit contente de lui!
Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,
De ma part tu le lui diras;
Et ce baiser que je te donne,
De ma part tu le lui rendras.

(*Il l'embrasse*)

No. 7 Duet

JOSÉ (*agitated*)
So you come from my mother?
Tell me, how is my mother?

MICAELA (*with simplicity*)
She sends me with a message that will make you happy,
And a letter . . .

JOSÉ (*joyfully*)

MICAELA
And then some money, too,
To help along until your pay is due.
(*hesitating*) And then. . . .

JOSÉ
Go on . . .

MICAELA
And then . . . How can I tell you . . .
And then I also have another message
Which is of greater worth,
And, for a loving son,
Means more than all the gold on earth.

JOSÉ
That other message from my mother,
won't you say?

MICAELA
You shall have it, too.
I promised to obey.
I'll pass it on to you.
After church I was walking homeward
with your mother,
When she embraced me like her own child:
"My dear," she said to me,
"Make a trip to Seville.
You don't have far to travel,
And once you reach the city,
You'll go and find your way to José,
my dear son.
You'll go and find my son, my beloved José.
Then say I implore God Almighty
To watch over him night and day.
Say that I'll never cease to love him;
That I forgive him, hope and pray."
Then she kissed me and said sincerely
As she sent me upon my way,
"Give this fond kiss he'll value dearly
From my heart to my son, José."

JOSÉ (*deeply moved*)
A kiss from my mother!

MICAELA
Yes, a kiss for her son.
(*with simplicity*) I give it now to you
As I was asked to do.
(*She kisses José.*)
JOSÉ (*with emotion*)
My heart is all aglow
With loving thoughts of my mother.
I see her dear beloved face,
I see my village and home.
Through all the years dear to me,
Mem'ries of long ago.
As I recall, my heart is all aglow,
My hope is bright and strong,
My soul restored with courage.
My heart is all aglow
As I recall my home and my beloved mother.

MICAELA
His heart is all aglow, etc.
JOSÉ (*absorbedly*)
Who knows what turn of fate might
have shattered my hopes?
Even from far my mother shields
her son,
(*raptly*) And with the kiss she
sent to me
Has turned away the danger
And has made me strong.

MICAELA (*animatedly*)
Turn of fate, did you say?
Some danger you don't know?
Is there anything wrong?
JOSÉ
No, no! Let's speak of you, dear Micaela.
When do you intend to go home?

MICAELA
Soon, this very evening.
Tomorrow, I'll be with your mother.

JOSÉ (*animatedly*)
I'm so glad! And please, tell her for me:
Tell her my thoughts are always near her,
And say I repent what I've done.
And say that I shall not fail her,
She'll be proud of her son!
Now I bid you good-bye
As I send you upon your way.
Give her this kiss she'll value dearly
From the heart of her son, José.
(*José kisses Micaela.*)

MICAELA
Oui je vous le promets, de la part de
son fils.
José je le rendrai comme je l'ai promis.

JOSÉ
Ma mère, je la vois, etc.

MICAELA
Sa mère, il la revoit, etc.

No. 7. bis Récit

JOSÉ
Reste là maintenant,
Pendant que je lirai.

MICAELA
Non pas, lisez d'abord,
Et puis je reviendrai.

JOSÉ
Pourquoi t'en aller?

MICAELA
C'est plus sage,
Cela me convient d'avantage.
Lisez! puis je reviendrai.

JOSÉ
Tu reviendras?

MICAELA
Je reviendrai!

JOSÉ
Ne crains rien, ma mère, ton fils
t'obéira,
Fera ce que tu lui dis; j'aime Micaela,
Je la prendrai pour femme,
Quant à tes fleurs, sorcière infâme!

No. 8. Choeur

(Au moment où il va arracher les
fleurs de sa veste, grande rumeur
dans l'intérieur de la manufacture.
—Entre Le Lieutenant suivi des Sol-
dats.)

LE LIEUTENANT
Que se passe-t-il donc là-bas?

(Les ouvrières sortent rapidement et
en désordre.)

CHOEUR
Au secours! n'entendez-vous pas?
Au secours, messieurs les soldats!

PREMIER GROUPE DE FEMMES
C'est la Carmencita.

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES
Non, non, ce n'est pas elle!

PREMIER GROUPE
C'est elle.

DEUXIÈME GROUPE
Pas du tout.

PREMIER GROUPE
Si fait! C'est elle
Elle a porté les premiers coups.

TOUTES LES FEMMES
(*entourant le Lieutenant*)
Ne les écoutez pas, monsieur,
Écoutez-nous,
Écoutez-nous.

PREMIER GROUPE
(*elles tirent l'officier de leur côté*)
La Manuelita disait
Et répétait à voix haute
Qu'elle achèterait sans faute
Un âne qui lui plaisait.

DEUXIÈME GROUPE (*même jeu*)
Alors la Carmencita,
Raillieuse à son ordinaire,
Dit: "un âne, pourquoi faire?"
Un balai te suffira."

PREMIER GROUPE
Manuelita riposta
Et dit à sa camarade:
"Pour certaine promenade
Mon âne te servira.

DEUXIÈME GROUPE
Et ce jour-là tu pourras
A bon droit faire la fière;
Deux laquais suivront derrière,
T'émouchant à tour de bras."

TOUTES LES FEMMES
Là-dessus toutes les deux
Se sont prises aux cheveux.

LE LIEUTENANT
Au diable tout ce bavardage!

MICAELA (*with simplicity*)
I'll tell her all you say,
That I promise to do,
And I'll give her from you
This kiss, my dear José.
Your heart is all aglow. . . . etc.

No. 7 bis Recitative

JOSÉ
Let me see what she wrote, while you
stay here with me.

MICAELA
Oh no, I'd rather go and later I will
come back.

JOSÉ
But why should you go?

MICAELA
I'd prefer it. I'd rather you read it
without me.
Good-bye, until later on.

JOSÉ
You won't be long?

MICAELA
Not long at all.

(*Exit Micaela*)

JOSÉ (*after having read the letter*)
I'll obey, dear mother.
You need not be afraid.
I'll obey with a happy heart.
I give my solemn word
To marry Micaela
In spite of you! You and your flowers!

No. 8 Chorus

(*The girls are heard screaming
behind the scene.*)

ZUNIGA
Say, what is going on in there?
A letter?

SOPRANOS (*on stage*)

Hurry up, hurry up.
Can't somebody hear?

MEZZOS (*on stage*)
Hurry up, hurry up!
Someone interfere!

SOPRANOS
Carmen began the fight!

MEZZOS
No, no, she didn't do it!

SOPRANOS
She did it!
MEZZOS
Not at all!
SOPRANOS
I tell you, Carmen did it!
She was the first to strike a blow!

MEZZOS (*to Zuniga*)
They're telling you a lie!

SOPRANOS (*to Zuniga*)
They're telling you a lie!
Of course, it is a lie!

BOTH
It is a lie, it is a shameful lie,
They are telling a lie!

MEZZOS
(*drawing Zuniga to their side*)
This is how it came to pass:
When Manuela kept talking
That she had enough of walking,
She would go and buy an ass.

SOPRANOS (*also drawing Zuniga
to their side*)

Carmen shouted through the room,
(Maybe she tried to be funny):
"You would only waste your money,
You'd look better on a broom!"

MEZZOS
Manuela shouted back:
"You cat, you are only jealous!
You don't even have to tell us,
We know all your gypsy pack!"

SOPRANOS
"You can't buy a pair of shoes,
Let alone donkeys to ride on,
So why put that air of pride on?
And watch out whom you attack!"

ALL
And in just one moment more,
Both of them rolled on the floor,
And then and there
We saw the pair
Pulling at each other's hair!

ZUNIGA (*impatiently*)
The devil with this female squalling!
(*to Don José*) Listen, José, you go and
take two men.
Go inside and find out what's the
cause of this brawling.

(A DON JOSÉ)

Prenez, José, deux hommes avec vous
Et voyez là-dedans qui cause ce tapage.

(Don José prend deux hommes avec lui. Les Soldats entrent dans la manufacture. Pendant ce temps les femmes se pressent, se disputent entre elles.)

PREMIER GROUPE

C'est la Camencita.

DEUXIÈME GROUPE

Non, non, écoutez, nous, etc., etc.

LE LIEUTENANT (*assourdi*)

Holà! holà!
Eloignez-moi toutes ces femmes-là.

TOUTES LES FEMMES

Ecoutez-nous! écoutez-nous!

(Les Soldats repoussent les femmes et les écartent.)

No. 9. Chanson et Mélodrame

(Carmen paraît sur la porte de la manufacture amenée par Don José et suivie par deux dragons.)

JOSÉ

Mon officier, c'était une querelle;
Des injures d'abord, puis à la fin des coups,
Une femme blessée.

LE LIEUTENANT

Et par qui?

JOSÉ

Mais par elle.

LE LIEUTENANT

Vous entendez, que nous répondrez
vous?

CARMEN

Tra la la la la la la,
Coupe-moi, brûle-moi,
Je ne te dirai rien;
Tra la la la la la la,
Je brave tout, le feu, le fer, et le ciel
même!

LE LIEUTENANT

Fais-nous grâce de tes chansons,
Et puis-que l'on t'a dit de répondre,
réponds!

CARMEN

Tra la la la la la la,
Mon secret, je le garde et je le garde
bien!
Tra la la la la la la,
J'en aime un autre et meurs en disant
que je l'aime!

LE LIEUTENANT

Puisque tu le prends sur ce ton,
Tu chanteras ton air aux murs de la
prison.

CHOEUR

En prison! en prison!

(Carmen veut se précipiter sur les femmes.)

LE LIEUTENANT

Décidément vous avez la main leste!

CARMEN

Tra la la la la la la !

(José enters the factory, followed by two soldiers.)

SOPRANOS

Carmen began the fight!

MEZZOS

No, no, she didn't do it!

SOPRANOS

I tell you that she did!

MEZZOS

She did not!

SOPRANOS

She was the first one to strike a blow!

ZUNIGA

Enough!
Somebody take all these females away!

SOPRANOS

But, sir!

MEZZOS

But, sir!

ALL

Don't listen to their lies!
We swear it isn't true,
It isn't true, it isn't true,
It isn't true at all!

SOPRANOS

Carmen began the fight.
She was the first to attack.

MEZZOS

No, she was in the right!
She only tried to hit back!

SOPRANOS

Carmen is to blame!

MEZZOS

Absolutely not!

SOPRANOS

Yes, yes, yes, yes, yes, yes!

MEZZOS

No, no, no, no, no, no!

ALL

It was she who struck the first blow!

SOPRANOS

Carmen began the fight!

MEZZOS

No, no, that isn't right!

(The soldiers clear the square. Carmen appears at the factory door, led by José and followed by the two soldiers.)

No. 9 Song and Melodrama

JOSÉ

Sir, it is true, two girls started a quarrel.
Only insults at first, later it came to
blows.
One of them has been wounded.

ZUNIGA

And by whom?

JOSÉ

This one here, sir.

ZUNIGA (*to Carmen*)

You heard the report. What have you
got to say?

CARMEN

Trala lalalalalala!
You can burn me alive,
I won't tell you a thing.
Trala lalalalalala!
You may flog me or torture me,
It doesn't matter!

ZUNIGA

Do us a favor and kindly stop.
I told you to answer my question.
Speak up!

CARMEN

(staring impudently at Zuniga)

Trala lalalalalala.
I will never betray
What I keep in my heart!
Trala lalalalalala.
There's one man I adore,
And he knows that I love him.

ZUNIGA

Since you are disposed to rebel,
You may practice your arias inside
of a cell.

CHORUS OF WOMEN

Off with her, off to jail!

(Carmen strikes a woman who happens to be near her.)

ZUNIGA (*to Carmen*)

Confound you!
You are a menace to all those around
you!

CARMEN

(with the utmost impertinence)

Trala lalalalalalalalalalalala!

LE LIEUTENANT

C'est dommage,
C'est grand dommage,
Car elle est gentille vraiment!
Mais il faut bien la rendre sage,
Attachez ces deux jolis bras.

(Un petit moment de silence. Carmen
lève les yeux et regarde Don José.
Celui-ci se détourne, s'éloigne de
quelques pas, puis revient à Carmen
qui le regarde toujours.)

CARMEN

Où me conduirez vous?

JOSÉ

A la prison; et je n'y puis rien faire.

CARMEN

Vraiment? tu n'y peux rien faire?

JOSÉ

Non, rien! j'obéis à mes chefs.

CARMEN

Eh bien moi, je sais bien qu'en dépit
de tes chefs eux-mêmes
Tu feras tout ce que je veux,
Et cela parce-que tu m'aimes!

JOSÉ

Moi, t'aimer?

CARMEN

Oui, José.
La fleur dont je t'ai fait présent,
Tu sais, la fleur de la sorcière,
Tu peux la jeter maintenant,
Le charme opère!

JOSÉ

Ne me parle plus! Tu m'entends!
Ne parle plus. Je le défends!

No. 10. Séguédille et Duo

CARMEN

Près des remparts de Séville,
Chez mon ami Lillas Pastia,
J'irai danser la Séguédille
Et boire du Manzanilla!....
Oui, mais toute seule on s'ennuie,
Et les vrais plaisirs sont à deux....
Donc pour me tenir compagnie,
J'emmènerai mon amoureux.
Mon amoureux!....il est au diable....
Je l'ai mis à la porte hier....
Mon pauvre coeur très consolable,
Mon coeur est libre comme l'air....
J'ai des galants à la douzaine
Mais ils ne sont pas à mon gré;
Voici la fin de la semaine,
Qui veut m'aimer? je l'aimerai,
Qui veut mon âme? elle est à prendre
Vous arrivez au bon moment,
Je n'ai guère le temps d'attendre,
Car avec mon nouvel amant....
Près des remparts de Séville,
Chez mon ami Lillas Pastia,
J'irai danser la Séguédille
Et boire du Manzanilla.

JOSÉ

Tais-toi, je t'avais dit de ne pas me
parler!

CARMEN

Je ne te parle pas,
Je chante pour moi-même
Et je pense....il n'est pas défendu de
penser,
Je pense à certain officier,
A certain officier qui m'aime,
Et qu'à mon tour je pourrais bien
aimer....

JOSÉ

Carmen!....

CARMEN

Mon officier n'est pas un capitaine,
Pas même un lieutenant, il n'est que
brigadier:
Mais c'est assez pour une bohémienne,
Et je daigne m'en contenter!

ZUNIGA

It's a shame, though,
She's such a wildcat!
For she has spirit and wit!
But we must tame her just a bit.
Tie her hands behind her back!

(He goes into the guardhouse.)

CARMEN

Where are you going to take me?

JOSÉ

You go to jail, and no one can
prevent it.

CARMEN

Indeed, no one can prevent it?

JOSÉ

That's right. I must do as I'm told.

CARMEN

Even so, I will bet that no matter how
strict the order,
You will help me to escape. You know
why? Because you love me.

JOSÉ

I, love you?

CARMEN

Yes, José! The flower I gave you to-
day, the flower you hid there in your
jacket,
You might as well throw it away, it
has done its duty.

JOSÉ

You're going too far! Once and for
all, you must not talk. That's a
command!

CARMEN

(speaks, while music goes on)
Very well, General, very well!
You forbid me to talk, so I won't talk.

No. 10 Seguidilla and Duet

CARMEN

Close to the wall of Sevilla,
I know a certain old tavern.
I go there to dance seguidilla
And to drink Manzanilla,
At the inn of Señor Lillas Pastia.
But when a girl goes out to dance,
She wants to have some company.
So I don't want to take a chance,
I'll take the man I love with me.
(laughing) The man I love?
What am I saying?
I told him yesterday we're through.

My heart is free, longing for someone,
Eager for love with someone new.
There are so many who adore me
But I don't care for any one.
With one whole Sunday free before me,
Who wants my love? He'll be the one.
Who wants my heart?
Who comes to claim it?
Here is your chance, it still is free.
You can have it for the asking.
With my new love I'm on my way.
Close to the wall of Sevilla,
I know a certain old tavern.
I go there to dance seguidilla
And drink Manzanilla.
I will meet my love at Lillas Pastia's
inn!

JOSÉ (with severity)

Enough! For the last time, I forbid
you to talk!

CARMEN (with simplicity)

I do not talk to you. I sing for my
own pleasure,
And I'm thinking!
And ev'rybody knows thoughts are
free.

I'm thinking of one certain man,
An officer who might be you,
Who loves me, and, I am sure,
Yes, I confess that I could love
him, too.

JOSÉ

Carmen!

CARMEN (pointedly)

This certain soldier is not of high
standing;
Really, his rank is quite low.
To tell you the truth, he's a corp'ral.
But why should I be demanding?
I'll be happy with him, I know.

JOSÉ (agitated)

Carmen, I can bear it no longer!
If I free you, if I surrender,
Will you promise to keep your word?
And if I love you, Carmen,
Will you return my love?

CARMEN

Yes.

JOSÉ

At Lillas Pastia's —

CARMEN

We both will dance the seguidilla,

JOSÉ

I have your word?

JOSÉ
(*déliant la corde qui attache les mains de Carmen*)

Carmen, je suis comme un homme ivre,
Si je cède, se je me livre,
Ta promesse, tu la tiendras....
Si je t'aime, tu m'aimeras....

CARMEN
(*à peine chanté, murmuré*). Près des remparts de Séville,
Chez mon ami Lillas Pastia,
Nous danserons la Séguedille
Et boirons du Manzanilla.

JOSÉ (*parlé*)
Le lieutenant !....Prenez garde.
(*Carmen va se replacer sur son escabeau les mains derrière le dos. — Rentre Le Lieutenant.*)

No. 11. Final

ZUNIGA
Voici l'ordre, partez et faites bonne garde.

CARMEN (*bas à José*)
Sur le chemin je te pousserai aussi fort que je le pourrai....
Laisse-toi renverser....le reste me regarde!

(*Elle se place entre les deux dragons. José à côté d'elle. Les femmes et les bourgeois pendant ce temps sont rentrés en scène toujours maintenus à distance par les dragons. Carmen traverse la scène de gauche à droite allant vers le pont....*)

L'amour est enfant de Bohême.
Il n'a jamais connu de loi;
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Si je t'aime, prends garde à toi.

(*En arrivant à l'entrée du pont à droite, Carmen pousse José qui se laisse renverser. Confusion, désordre, Carmen s'enfuit. Arrivée au milieu du pont, elle s'arrête un instant, jette sa corde à la volée par-dessus le parapet du pont, et se sauve pendant qu'à la scène, avec de grands éclats de rire, les cigarières entourent Zuniga.*)

ACTE DEUXIÈME

No. 12. Chanson Bohême

(*La taverne de Lillas Pastia. Carmen, Mercédès, Frasquita, le lieutenant Zuniga, Moralès et un lieutenant.*)

C'est la fin d'un dîner. La table est en désordre. Les Officiers et les Bohémiennes fument des cigarettes. Deux Bohémiens râclent de la guitare dans un coin de la taverne et deux Bohémiennes, au milieu de la scène, dansent.)

I

CARMEN
Les tringles des sœurs tintaient
Avec un éclat métallique,
Et sur cette étrange musique
Les Zingarellas se levaient.
Tambours de basque allaient leur train,
Et les guitares forcenées
Grinçaient sous des mains obstinées
Même chanson, même refrain,
Tra la la la la.

(*Sur le refrain les Bohémiennes dansent.*)

II

Les anneaux de cuivre et d'argent
Reluisaient sur les peaux bistrées;
D'orange ou de rouge zébrées
Les étoffes flottaient au vent—
La danse au chant se marait,
D'abord indécise et timide,
Plus vive ensuite et plus rapide,
Cela montait, montait, montait!....
Tra la la la la.

MERCÉDÈS ET FRASQUITA

La la la la la.

III

Les Bohémiens à tour de bras,
De leurs instruments faisaient rage,
Et cet éblouissant tapage,
Ensorcelait les Zingaras!
Sous le rythme de la chanson,
Ardentes, folles, enfiévrées,
Elles se laissaient, enivrées,
Emporter par le tourbillon!
Tra la la la la.

LES TROIS VOIX

Tra la la la la.

(*Mouvement de danse très rapide, très violent. Carmen elle-même danse et vient, avec les dernières notes de l'orchestre, tomber haletante sur un banc de la taverne.*)

No. 12. bis Récit

FRASQUITA
Messieurs, Pastia me dit—

ZUNIGA
Que nous veut-il encore, maître Pastia?

CARMEN
And we will drink Manzanilla.

JOSÉ
(*He unties the rope.*)

You'll keep your word!

CARMEN
Ah!
Close to the wall of Sevilla,
I know a certain old tavern.
Together we'll dance seguidilla
And we'll drink Manzanilla!
Tra lalalalalalalala!

No. 11 Finale

(*Zuniga comes out of the guardhouse.*)

ZUNIGA (*to José*)
Here's the order, José.
Now go and do your duty.

CARMEN (*aside to José*)
You pretend to lead me away.
Stay in back of me
(*making a backward gesture with her head*)
And I'll give you a heavy push.
Turn around, as you fall,
The rest I will take care of.
(*in a different tone; singing and laughing in Zuniga's face*)
A heart in love is quickly burned,
It knows no law except its own desire.
If I should love you and you spurn me,
I'm warning you, you play with fire!
If I'm in love with you,
Don't ever, ever try to spurn me!
My friend, remember, if I love you,
You play with fire!

(*She marches off with José. At the bridge Carmen pushes him. He falls down and she escapes, laughing loudly.*)

ACT II

(*Lillas Pastia's Inn. When the curtain rises, Carmen, Frasquita and Mercedes are discovered seated at a table with the officers. The gypsy girls dance, accompanied by gypsies playing the guitar and tambourine. At the end of the dance the song begins.*)

No. 12 Gypsy Song

CARMEN
The stillness at the end of day
Is broken by a lazy jingle,

The sleepy air begins to tingle.
The gypsy dance is under way!
And soon the tambourines of Spain
And strumming of guitars competing,
Continue on and on, repeating
The same old song, the same old strain,
The same old song, the same refrain.
Tra lalalalalalala!

FRASQUITA AND MERCEDES
(*The dance continues.*)

Tra lalalalalalala.

(*The dance ceases.*)

CARMEN
The copper rings the gypsies wear
Against their dusky skins are gleaming,
With red and orange colors streaming,
Swirling skirts billow through the air!
The music guides the dancing feet
With ever more compelling beat.
Quite timid first, but soon the master,
It drives them on, and growing faster,
It starts to rise and rise to fever heat!
Tra lalalalalalala!

FRASQUITA AND MERCEDES
(*The dance continues.*)

Tra lalalalalalala!

(*The dance ceases.*)

CARMEN
The gypsy men play on with fire!
Their tambourines loudly whirring!
The pulsing rhythm fiercely stirring,
Enflames the gypsy girls' desire.
Their passion carries them away,
Their agile bodies turn and sway
In burning frenzy and abandon.
On and on they dance, madly driven,
Like a whirlwind no force can stay!
Tra lalalalalalala!

FRASQUITA AND MERCEDES
(*The dance continues.*)

Tra lalalalalalala!

(*Carmen, Frasquita and Mercedes join the dance.*)

No. 12 bis Recitative

FRASQUITA
My friends, Pastia just said . . .

ZUNIGA
What is that he said, Lillas Pastia?

FRASQUITA

Il dit que le Corréridor veut que l'on
ferme l'auberge.

ZUNIGA

Eh bien! nous partirons.
Vous viendrez avec nous?

FRASQUITA

Non pas! nous, nous restons.

ZUNIGA

Et toi, Carmen, tu ne viens pas?
Ecoute! Deux mots dits tout bas:
Tu m'en veux.

CARMEN

Vous en vouloir! pourquoi?

ZUNIGA

Ce soldat, l'autre jour, emprisonné
pour toi,
Qu' à-t'on fait de ce malheureux?

ZUNIGA

Maintenant il est libre!

CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDÈS
Bonsoir messieurs nos amoureux!

(*La scène est interrompue par un
choeur chanté dans la coulisse.*)

No. 13. Choeur

CHOEUR

Vivat! vivat le Toréro!
Vivat! vivat Escamillo!

ZUNIGA

Une promenade aux flambeaux!
C'est le vainqueur des courses de
Grenade,
Voulez-vous avec nous boire mon cam-
arade,
A vos succès anciens, à vos succès nou-
veaux!

LES CHORISTES REPÈTENT

Vivat! vivat! le Toréro! Vivat! vivat!
Escamillo!

(*Paraît Escamillo*)

No. 14. Couplets

I

ESCAMILLO

Votre toast...je peux vous le rendre,

Señors, car avec les soldats
Oui, les Toréros peuvent s'entendre,
Pour plaisirs ils ont les combats.
Le cirque est plein, c'est jour de fête,
Le cirque est plein du haut en bas.
Les spectateurs perdant la tête,
S'interpellent à grand fracas;
Apostrophes, cris et tapage
Poussés jusques à la fureur,
Car c'est la fête du courage,
C'est la fête des gens de coeur!
Allons, en garde, ah
Toréador, en garde,
Et songe bien, oui songe en com-
battant
Qu'un oeil noir te regarde
Et que l'amour t'attend.

TOUT LE MONDE

Toréador, en garde, etc., etc.

(*Entre les deux couplets, Carmen rem-
plit le verre d'Escamillo.*)

II

ESCAMILLO

Tout d'un coup, on fait silence . . .
On fait silence, ah que se passe-t-il?
Plus de cris, c'est l'instant!
Le taureau s'élance
En bondissant hors du Toril!
Il s'élance! Il entre, il frappe!
Un cheval roule, entraînant un
Picador,
"Ah! bravo! Toro!" hurle la foule,
Le taureau va . . . il vient . . . et frappe
encor!
En secouant ses banderilles,
Plein de fureur, il court!
Le cirque est plein de sang!
On se sauve . . . on franchit les grilles!
C'est ton tour maintenant!
Allons! en garde! ah!
Toréador, en garde!
Et songe bien, oui songe en com-
battant,
Qu'un oeil noir te regarde
Et que l'amour t'attend!

FRASQUITA

He said that the chief-of-police told
him the inn should be closing.

ZUNIGA

All right, then, let us go. You girls
will come with us.

FRASQUITA

We can't. We have to stay.

ZUNIGA

But Carmen, you? You'll come with
us? You're silent.
I think I know why: you are cross.

CARMEN

I should be cross! But why?

ZUNIGA

On account of the boy who went to
jail for you.

CARMEN

What has happened to the poor lad?

ZUNIGA

They released him today.

CARMEN

They released him? I'm glad!
And now, to all of you, good night!

ALL THREE GIRLS

And now to all of you, good night!

No. 13 Chorus

CHORUS OF MEN (*off stage*)

Hurrah, hurrah, the Toréro!
Hurrah, hurrah, Escamillo!

ZUNIGA

They're having a torchlight parade!
They're going wild cheering Escamillo!
(*toward the street*)
We all would be proud, Toréro, if you
would join us.
We'll toast your former triumphs, and
all the ones to come!

(*Escamillo enters.*)

CHORUS AND SOLOISTS (*on stage*)

Hurrah, hurrah, the Toréro!
Hurrah, hurrah, Escamillo!
Hurrah!

No. 14 Torcador Song

ESCAMILLO

Thank you all, you gallant soldier-
heroes,

And in return I drink to you tonight!
Long may you soldiers and we Toréros
Live to share a common joy,
The thrill of the fight!
Crowds are swarming in the great
arena,
Excitement fills the atmosphere.
Ev'ryone waiting, loudly debating,
Wild with impatience,
They raise a thunderous cheer!
Shouts and stamping become
contagious,
Till at last it's like a thunderstorm.
Day of fame for men of
soul courageous,
Day of fame for men of heart!
It's time, Toréro, come on! On
guard! Ah!
Toreador, fight well and hard,
Proud as a king,
Yours is the ring!
And, after you have won the victor's
crown,
Earn your sweet reward,
Your señorita's love!
Toreador, your sweet reward is love!

ALL

Toreador, fight well and hard, etc. . . .

ESCAMILLO

All at once, the crowd is silent.
What are they waiting for?
And what is happening?
Breathless expectancy
Hushes the gallery.
Through the gate the bull is leaping
out into the ring!
Rushing on, he charges madly,
A horse goes under, dragging down a
picador.
"Come on, Toréro!"
They roar like thunder.
Then, like a flash, the bull turns
'round,
Charging once more!
The lances stab his bleeding shoulder,
And blind with rage he runs.
The sand is red with blood!
Clear the ring, ev'ryone take cover!
Just one man stands sword in hand!
It's time, Toréro, come on! On guard!
Ah!
Toreador, etc. . . .

TOUT LE MONDE
Toréador, Toréador!
L'amour t'attend!

No. 14A. Récit

ESCAMILLO
La belle, un mot:
Comment t'appelle-t-on?
Dans mon premier danger
Je veux dire ton nom!

CARMEN
Carmen, Carmencita!
Cela revient au même.

ESCAMILLO
Si l'on te disait que l'on t'aime?

CARMEN
Je répondrais qu'il ne faut pas m'aimer.

ESCAMILLO
Cette réponse n'est pas tendre;
Je me contenterai d'espérer et d'at-
tendre.

CARMEN
Il est permis d'attendre, il est doux
d'espérer.

ZUNIGA
Puisque tu ne viens pas Carmen, je
reviendrai.

CARMEN
Et vous aurez grand tort.

ZUNIGA
Bah! je me risquerai!

No. 14B. Sortie d'Escamillo

No. 14C. Récit

FRASQUITA
Eh! Bien! vite, quelles nouvelles?

LE DANCAIRO
Pas trop mauvaises les nouvelles,
Et nous pouvons encor faire quelques
beaux coups!
Mais nous avons besoin de vous.

LES TROIS FEMMES
Besoin de nous!

LE DANCAIRO
Oui, nous avons besoin de vous.

No. 15. Quintette

LE DANCAIRO
Nous avons en tête une affaire.

MERCÈDÈS
Est-elle bonne, dites-nous?

LE REMENDADO
Elle est admirable, ma chère;
Mais nous avons besoin de vous.

LES TROIS FEMMES
De nous?

LES DEUX HOMMES
De vous, car nous l'avouons humble-
ment

Et très respectueusement,
Quand il s'agit de tromperie,
De duperie, de volerie,
Il est toujours bon, sur ma foi,
D'avoir les femmes avec soi,
Et sans elles,
Mes toutes belles,
On ne fait jamais rien de bien.

LES TROIS FEMMES
Quoi! sans nous jamais rien
De bien

LES DEUX HOMMES
N'êtes-vous pas de cet avis?

LES TROIS FEMMES
Si fait, je suis de cet avis.

TOUS LES CINQ
Quand il s'agit de tromperie,
De duperie, de volerie,
Il est toujours bon, sur ma foi,
D'avoir les femmes avec soi,
Et sans elles,
Les toutes belles,
On ne fait jamais rien de bien.

ALL
Toreador, etc. . . .

MERCEDES
Your love!

ESCAMILLO
Your love!

FRASQUITA
Your love!

CARMEN (*looking at Escamillo*)
Your love!

ESCAMILLO (*looking at Carmen*)
Your love!

ALL
Toreador, Toreador!
Your prize is love!

No. 14A Recitative

ESCAMILLO
Señorita, one word. I'd like to know
your name. And when I fight again,
it shall be on my lips.

CARMEN
My name? It's Carmen. Or else,
Carmencita.

ESCAMILLO
And if I would say that I love you?

CARMEN
Then I would say you are wasting your
time.

ESCAMILLO
That does not sound very inviting.
And I've no other choice but to
hope and keep waiting.

CARMEN
I can't stop you from waiting, and to
hope is always sweet.

ZUNIGA
Since you have decided to stay, I shall
come back.

CARMEN
That would be a mistake!

ZUNIGA
Bah! That risk I will take!

ESCAMILLO (*spoken*)
My friends, I thank you all!
(*He leaves.*)

No. 14B

Exit of Escamillo

No. 14C Recitative

FRASQUITA
Tell us quickly, what are you
planning?

EL DANCAIRO
We're handling goods coming from
England. I'm sure we'll get them
through in the usual way. But you
three girls must go along.

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN
We'll go along?

EL DANCAIRO
I must be sure nothing goes wrong.

No. 15 Quintet

EL DANCAIRO
This is a superb proposition.

MERCEDES
Another deal in contraband?

FRASQUITA
Another deal in contraband?

EL DANCAIRO
We will earn a nice fat commission,
But we need you to lend a hand.

EL REMENDADO
Yes, we need you to lend a hand.

CARMEN
You do?

EL DANCAIRO
We do!

FRASQUITA
You do?

EL REMENDADO
We do!

ALL
So you (yes, we) need us (you) to
lend a hand.

EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
We might as well admit as much,
This bus'ness needs a woman's touch.
When it's a case of double dealing,
Lying or stealing,
Better concealing,
It happens time and time again,
Women are more subtle than men.
In addition,
Their intuition
Can turn a guess to sure success!

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN
Yes, you might as well confess,
We turn a guess to sure success.

LE DANCAIRO
C'est dit alors, vous partirez.

MERCÉDÈS ET FRASQUITA
Quand vous voudrez.

LE REMENDADO
Mais tout de suite.

CARMEN
Ah! permettez.

(A *Mercédès et à Frasquita*)

S'il vous plaît de partir, partez,
Mais je ne suis pas du voyage,
Je ne pars pas, je ne pars pas!

LE DANCAIRO
Carmen, mon amour, tu viendras,
Et tu n'auras pas le courage
De nous laisser dans l'embarras.

CARMEN
Je ne pars pas, je ne pars pas.

LE REMENDADO
Mais au mois la raison, Carmen,
tu la diras?

CARMEN
Je la dirai certainement;

LES DEUX HOMMES
Voyons! Voyons!

CARMEN
La raison, c'est qu'en ce moment.

LES DEUX HOMMES
Eh bien? Eh bien?

CARMEN
Je suis amoureuse.

LES DEUX HOMMES (*stupéfaits*)
Qu'a-t-elle dit?

FRASQUITA
Elle dit qu'elle est amoureuse.

LES DEUX HOMMES
Amoureuse!

LES DEUX FEMMES
Amoureuse!

CARMEN
Amoureuse!

LES DEUX HOMMES
Voyons, Carmen, sois sérieuse.

CARMEN
Amoureuse à perdre l'esprit!

LES DEUX HOMMES
La chose certes nous étonne,
Mais ce n'est pas le premier jour
Ou vous aurez su, ma mignonne,
Faire marcher de front le devoir et
l'amour.

CARMEN
Mes amis, je serais fort aise
De partir avec vous ce soir
Mais cette fois, ne vous déplaie,
Il faudra que l'amour passe avant le
devoir.

LE DANCAIRO
Ce n'est pas là ton dernier mot?

CARMEN
Absolument!

LE REMENDADO
Carmen, il faut
Que tu te laisses attendrir.

TOUS LES QUATRE
Il faut venir, Carmen, il faut venir.
Pour notre affaire,
C'est nécessaire,
Car entre nous —

LES DEUX FEMMES
Car entre nous —

EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
Now don't you girls agree with me?

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN
Of course, why should we disagree?

EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
I'm glad that you agree with me.

ALL
Yes, in any case etc. . . .

EL DANCAIRO
All right, agreed. We'll go today.

FRASQUITA
Just as you say.

MERCEDES
Just as you say.

EL DANCAIRO
Then let us hurry.

CARMEN
Wait, not so fast. I say no.
If you all want to go, then go!
But this time our plans seem to vary.
I'm staying here.

EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
Please say you'll join us, Carmen dear.

CARMEN
Say what you will, I'm staying here.

EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
You do not want to be contrary.
The plans are made, why interfere?

CARMEN
You heard it all, I'm staying here.

FRASQUITA AND MERCEDES
Say you will come, Carmen dear.

EL DANCAIRO
But, at least, tell us why.

THE OTHERS
Tell us why!

CARMEN
I'll tell you what you want to know.

THE OTHERS
Go on!

CARMEN
The reason I refuse to go . . .

EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
Is what?

FRASQUITA AND MERCEDES
Is what?

CARMEN
That I am in love again!

EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
Did I hear right?

FRASQUITA AND MERCEDES
She merely said she is in love.

ALL (*except Carmen*)
She's in love!

EL DANCAIRO
Come on, my dear, say you don't
mean it!

CARMEN
I'm in love as never before!

EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
We must admit we are astounded,
Because you've shown us more
than once
How easy you have always found it
To combine your duty with love.
You know well, very well,
How to combine your duty with love!

CARMEN
You know that I would join
you gladly
In this new plan you've spoken of!
Though I may disappoint you badly,
Just this once, love comes first.
This evening duty must yield to love!

EL DANCAIRO
You mean you will not change
your mind?

CARMEN
No, I will not.

EL REMENDADO
But look, you simply cannot leave us so!

ALL
Say you will go, be nice, say you
will go!

EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
We need you there —

FRASQUITA AND MERCEDES
To do your share.

EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
You know it's true!

FRASQUITA AND MERCEDES
You know it's true!

CARMEN
Quant à cela, je l'admets avec vous:

REPRISE GÉNÉRALE
Quand il s'agit de tromperie, etc., etc.

No. 15. bis Récit

LE DANCAIRO
Mais qui donc attends tu?

CARMEN
Presque rien, un soldat qui l'autre jour
pour me rendre service
S'est fait mettre en prison.

LE REMENDADO
Le fai est délicat.

LE DANCAIRO
Il se peut qu'après tout ton soldat
réfléchisse.
Es-tu bien sure qu'il viendra?

No. 16. Chanson

CARMEN
Ecoutez! Le voilà!

JOSÉ (*la voix très-éloignée*)
Halte-là!
Qui va là?
Dragon d'Alcala!
Ou t'en vas-tu par là,
Dragon d'Alcala?
Moi je m'en vais faire,
A mon adversaire,
Mordre la poussière.
S'il en est ainsi,
Passez mon ami,
Affaire d'honneur
Pour nous tout est là,
Dragon d'Alcala.

FRASQUITA
C'est un beau dragon!

MERCÉDÈS
Un très beau dragon!

LE DANCAIRO
Qui serait pour nous un fier com-
pagnon.

LE REMENDADO
Dis-lui de nous suivre.

CARMEN
Il refusera.

LE DANCAIRO
Mais, essaye, au moins.

CARMEN
Soit! on essayera.
(*Le Remendado se sauve et sort. Le
Dancairo le poursuit et sort à son
tour entraînant Mercédès et Fras-
quita.*)

JOSÉ
(*la voix beaucoup plus rapprochée*)

Halte là!
Qui va là!
Dragon d'Alcala!
Où t'en vas-tu par là,
Dragon d'Alcala?
Exact et fidèle,
Je vais ou m'appelle
L'amour de ma belle.
S'il en est ainsi,
Passez mon ami.
Affaire d'honneur,
Affaire de cœur,
Pour nous tout est là,
Dragon d'Alcala!

(*Entre Don José*)

No. 16. bis Récit

CARMEN
Enfin c'est toi.

JOSÉ
Carmen!

CARMEN
Et tu sors de prison?

JOSÉ
J'y suis resté deux mois.

CARMEN
Tu t'en plains!

JOSÉ
Ma fai non!
Et si c'était pour toi, j'y voudrais être
encore.

CARMEN
Tu m'aimes donc?

JOSÉ
Je t'adore!

CARMEN
Vos officiers sont venus tout à l'heure,
Ils nous ont fait danser.

JOSÉ
Comment? Toi?

CARMEN
Que je meure si tu n'es pas jaloux!

JOSÉ
Eh oui, je suis jaloux.

CARMEN
Tout doux, Monsieur, tout doux,

CARMEN
In that respect, I will agree with you.

ALL
When it's a case of double dealing,
etc. . . .

No. 15 bis Recitative

EL DANCAIRO
Who is the lucky man?

CARMEN
If you must know, it's a soldier of the
guard, who, in order to help me,
went to prison for me.

EL REMENDADO
A most beautiful thought!

EL DANCAIRO
It may be that your man has become
less obliging.
How do you know that he will come?

No. 16 SONG
(*behind the scene, far away*)

JOSÉ
"Who are you?
Someone new?
Soldier, who goes there?"

CARMEN
Do you hear?
I was right!

JOSÉ (*as before*)
Where are you going to?
Soldier, tell me where?"
"Looking for my rival,
I intend to meet him,
Fight him and defeat him."
"Since the case is so
freely you may go.
Honor's stern command,
Affairs of the heart,
Those are things apart.
Soldiers understand."

FRASQUITA
That's a handsome boy!

MERCÉDES
A very handsome boy!

EL DANCAIRO
Men like that we need to have on our
side!

EL REMENDADO
Tell him to join us!

CARMEN
That he'll never do.

EL REMENDADO
It is worth a try.

CARMEN
Good, at least I'll try.
(*The voice approaches little
by little.*)

JOSÉ
"Who are you?
Someone new?
Soldier, who goes there?
Where are you going to?
Soldier, tell me where?"
"Faithful to my sweetheart,
Minc's a lover's mission
In the old tradition, etc."

No. 16 bis Recitative

CARMEN
You're here at last!

JOSÉ
Carmen!

CARMEN
You had to go to jail?

JOSÉ
For all of two months.

CARMEN
You complain?

JOSÉ
Not a bit!
And, if it were for your sake, they
could have kept me longer.

CARMEN
Then you love me?

JOSÉ
Love you? I adore you!

CARMEN
We have been visited by your superi-
ors. They had us sing and dance.

JOSÉ
Not you, too?

CARMEN (*ironically*)
Bless my soul, I'll bet that you are
jealous!

JOSÉ
Of course! And why not?

CARMEN
Calm down, my friend, calm down.

No. 17. Duo

CARMEN

Je vais danser en votre honneur,
Et vous verrez Seigneur,
Comment je sais moi-même accom-
pagner ma danse.
Mettez-vous là, Don José, je
commence.

(Elle fait asseoir Don José dans un
coin du théâtre, Petite danse, Car-
men, du bout des lèvres, fredonne
un air qu'elle accompagne avec ses
castagnettes, Don José la dévore des
yeux. On entend au loin des clairons
qui sonnent la retraite. Don José
prête l'oreille. Il s'approche de Car-
men, et l'oblige à arrêter.)

JOSÉ

Attends un peu, Carmen, rien qu'un
moment, arrête.

CARMEN

Et pourquoi, s'il te plaît?

JOSÉ

Il me semble, là-bas....
Oui, ce sont nos clairons qui sonnent
la retraite
Ne les entends-tu-pas?

CARMEN

Bravo! j'avais beau faire....Il est mélan-
colique
De danser sans orchestre. Et vive la
musique
Qui nous tombe du ciel!
(Elle reprend sa chanson. La retraite
approche approche approche,
passe sous les fenêtres de l'auberge....
puis s'éloigne....Nouvel effort de Don
José pour s'arracher à cette contem-
plation de Carmen)

JOSÉ

Tu ne m'as pas compris....Carmen,
c'est la retraite,....
Il faut que, moi, je rentre au quartier
pour l'appel.
(Le bruit de la retraite cesse tout
à coup)

CARMEN (stupéfaite)

Au quartier! pour l'appel! j'étais vrai-
....ment trop bête!
Je me mettais en quatre et je faisais
des frais
Pour amuser monsieur! Je chantais—

Je dansais....

Je crois, Dieu me pardonne,
Qu'un peu plus, je l'aimais....
Ta ra ta ra, c'est le clairon qui sonne!
Il part! il est parti!
Va-t'en donc, canari.
(Avec fureur, lui envoyant son shako
à la volée)

Prends ton shako, ton sabre, ta giberne.
Et va-t'en, mon garçon, retourne à ta
caserne.

JOSÉ

C'est mal à toi, Carmen, de te moquer
de moi;
Je souffre de partir....car jamais femme,
Jamais femme avant toi
Aussi profondément n'avait troublé
mon âme.

CARMEN

Ta ra ta ta, mon Dieu....c'est la re-
traite,
Je vais être en retard. Il court, il perd
la tête,
Et voilà son amour.

JOSÉ

Ainsi tu ne crois pas
A mon amour?

CARMEN

Mais non!

JOSÉ

Eh bien! tu m'entendras.

CARMEN

Je ne veux rien entendre....
Tu vas te faire attendre.

JOSÉ (violemment)

Tu m'entendras, Carmen, tu m'en-
tendras!
(Il va chercher sous sa veste d'uniforme
la fleur de cassie que Carmen lui a
jetée au premier Acte. Il montre
cette fleur à Carmen.)

I

JOSÉ

La fleur que tu m'avais jetée,
Dans ma prison m'était restée.
Flétrie et sèche, cette fleur
Gardait toujours sa douce odeur
Et pendant des heures entières,
Sur mes yeux fermant mes paupières,

No. 17 DUET

CARMEN (gaily)

Now that you're here, I'll dance
for you,
For you alone, señor.
And even more than that, I'll sing and
play my music.

(She makes José sit down.)

You sit right here, Don José.
(with a serio-comic air) You're the
audience!

(She dances accompanying herself
with the castanets. Near the end of
the dance bugles are heard behind
the scenes.)

JOSÉ (stopping Carmen)

Just one moment, wait,
Only one moment, I beg you!

CARMEN (surprised)

And just why, may I ask?

JOSÉ

In the distance I hear . . .
Yes, our bugles are blowing,
Sounding the retreat.
Now, don't you hear them, too?

CARMEN (gaily)

Bravo, bravo! That's even better!
It's not an easy thing to sing and
dance without music,
But now we have some music which
has dropped from the sky.
(She resumes her dancing. The sound
of the bugles dies away.)
Lalalalalalala.

JOSÉ (again stopping Carmen)

You do not understand, my love!
That was the signal,
I must be back, in camp,
In my quarters by night.

CARMEN

(stupidified) Back in camp? For the
night?
(with an outburst) Ah, how could I
be so stupid!

I took no end of pains,
I tried my very best,
My very, very best
To entertain my guest!
So I sang and I danced,
Thinking (may God forgive me)
I was almost in love!

Taratata!

He hears the blasted bugle!

Taratata!

Dear me, and off he goes!
Back to camp, stupid fool!
Here! (throwing his shako at him)
Take your belt, your saber and your
helmet,
And go back to your camp, my boy!
Hurry back to your quarters!

JOSÉ (sadly)

You're very wrong, you know,
To mock me as you do!
I do not want to go!
You must believe me, Carmen,
And I confess to you,
No one before has thrilled my heart
like you,
No woman on this earth
Has stirred my heart so deeply!

CARMEN

Taratata! "My God, retreat is
sounding!"
Taratata! "I'm going to be late!"
Oh my God, there are the bugles,
I'm afraid I'll be late!"
So he forgets me, runs off.
That's the end of his love!

JOSÉ

And so, you don't believe my love is
real!

CARMEN

I don't!

JOSÉ

Well then, you do not know!

CARMEN

What more is there to know?

JOSÉ

Listen to me!

CARMEN

You'll keep them waiting!

JOSÉ (violently)

Yes, I say you will!

CARMEN

No, no, no, no!

JOSÉ

I want it so!
(He draws, from the vest of his
uniform, the flower which Carmen
threw at him and shows it to her.)
Through ev'ry long and lonely hour

De cette odeur je m'enivrais
Et dans la nuit je te voyais!
Je me prenais à te maudire,
A te détester, à me dire:
Pourquoi faut-il que le destin
L'ait mise là sur mon chemin?
Puis je m'accusais de blasphème
Et je ne sentais en moi même
Qu'un seul désir, un seul espoir,
Te revoir, Carmen, te revoir!...
Car tu n'avais eu qu'à paraître,
Qu'à jeter un regard sur moi
Pour t'emparer de tout mon être
Et j'étais une chose à toi!

CARMEN

Non, tu ne m'aimes pas, non, car si tu
m'aimais,
Là-bas, là-bas, tu me suivrais.

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Là-bas, là-bas dans la montagne,
Sur ton cheval tu me prendrais,
Et comme un brave, à travers la com-
pagne,
En croupe, tu m'emporterais.

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Là-bas, là-bas, si tu m'aimais,
Là-bas, là-bas, tu me suivrais.
Point d'officier à qui tu doives obéir
Et point de retraite qui sonne
Pour dire l'amoureux qu'il est temps
de partir.

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Le ciel ouvert, la vie errante,
Pour pays l'univers, pour loi ta volonté,
Et surtout la chose enivrante:
La liberté! la liberté!
Là-bas, là-bas, si tu m'aimais,
Là-bas, là-bas, tu me suivrais.

JOSÉ (*presque vaincu*)

Carmen!

CARMEN

Oui, n'est-ce pas,
Là-bas, là-bas, tu me suivras,
Tu m'aimes et tu me suivras.

JOSÉ

(*s'arrachant brusquement des bras de
Carmen*)

Non, je ne veux plus t'écouter...
Quitter mon drapeau...désertier...
C'est la honte, c'est l'infamie!
Je n'en veux pas!

CARMEN

Eh bien, pars!

JOSÉ

Carmen, je t'en prie...

CARMEN

Je ne t'aime plus, je te hais!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Adieu! mais adieu pour jamais!

JOSÉ

Eh bien, soit...adieu pour jamais!
(*Il va en courant jusqu'à la porte...
Au moment où il y arrive, on frappe
José s'arrête. Silence. On frappe
encore.*)

No. 18. Final

ZUNIGA (*au dehors*)

Holà Carmen!
Holà! Holà!

JOSÉ

Qui frappe? qui vient là?

CARMEN

Tais-toi!

ZUNIGA

(*faisant sauter la porte*)

J'ouvre moi-même et j'entre.
(*Il entre et voit Don José.— A Car-
men*)
Ah! fi, la belle,

In prison there, I kept your flower,
And though its bloom was swiftly gone,
Its haunting fragrance lingered on.
In the darkness, as I lay dreaming,
Its perfume consoling, redeeming,
Recalled your image night and day,
And my despair would fade away.
Another time, I would berate you,
I swore to detest and to hate you!
Of what nemesis am I the prey?
What whim of fate sent you my way?
Then I realized I was lying;
There could be no doubt, no denying,
One burning hope was all I knew,
One sole desire inflamed my heart!
Carmen, I longed for you,
I longed for you!
Carmen, the magic of your glances
Cast a spell around my heart.
Luring me on like an enchantress,
You ruled my soul! You took
possession of my heart!
Carmen, I love you!

CARMEN

No, I don't call that love!

JOSÉ

What did you say?

CARMEN

No, you do not love me,
No, no, for if you did, you see,
You'd come with me!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

People in love belong together,
They cannot bear to be apart.
Carry me off and far away,
Over the highest hills and deepest
valleys.
I would know that you love me then!
Carry me far across the mountains,

JOSÉ (*disconcerted*)

Carmen!

CARMEN

Sharing adventures day by day.
Take me away and prove your love!
At liberty coming and going,
No silly rules or officers there to obey.
No stupid retreat ever blowing,
Bidding the lovers part at the end of
the day.
Happy to roam the open spaces,
All the world for our home,
We obey our will alone!
Best of all, a priceless possession.
Our life is free!

My God! JOSÉ

CARMEN

People in love, etc. . . .

JOSÉ

(*in painful resolution*) Carmen, please,
No more! I beg of you, no more!
No, Carmen, no, no more!
O have pity, Carmen!

(*wresting himself away from
Carmen's embraces*)

No, I cannot do what you say!
Deserting my flag and betray . . .
That's dishonor, that's degradation.
That I won't do!

CARMEN (*harshly*)

Well, then, go!

JOSÉ (*imploringly*)

Carmen, please have mercy!

CARMEN

No, I'm finished with you!

JOSÉ

I beg you!

CARMEN

How I hate you! Good-bye!
It's good-bye once for all!

JOSÉ (*grievingly*)

So then once for all, good-bye!

CARMEN

At last!

JOSÉ

Farewell! Good-bye, once for all!

CARMEN

Good-bye!

(*José goes toward the door; as he is
about to open it, someone knocks.
Silence*)

No. 18 FINALE

ZUNIGA (*from outside*)

Hello, Carmen, hello, hello!

JOSÉ

Who is it? Who is there?

CARMEN

Be still, be still!

ZUNIGA

(*enters after forcing the door*)

What's going on there, I ask you!

(*He sees José*)

(*to Carmen*) Oh, shame, my lovely
Carmen,

Le choix n'est pas heureux; c'est se
mésallier,
De prendre le soldat quand on a
l'officier.
Allons! décampe.

(A Don José)

Non.
JOSÉ

ZUNIGA
Si fait, tu partiras!

JOSÉ
Je ne partirai pas!

ZUNIGA (le frappant)
Drôle!

JOSÉ
JOSÉ (sautant sur son sabre)
Tonnerre! il va pleuvoir des coups!

(ZUNIGA dégage à moitié)
CARMEN (se jetant entre eux deux)
Au diable le jaloux!
A moi! a moi!

(LE DANCAIRO, LE REMENDADO et les
Bohémiens paraissent de tous les
côtés. CARMEN d'un geste montre
ZUNIGA aux Bohémiens. LE DANCAIRO
et LE REMENDADO se jettent sur lui,
le désarment)

CARMEN
Mon officier, l'amour
Vous joue en ce moment un assez
vilain tour,
Vous arrivez fort mal et nous sommes
forcés,
Ne voulant être dénoncés,
De vous garder au moins pendant une
heure.

LE DANCAIRO ET LE REMENDADO
Nous allons, s'il vous plait,
Quitter cette demeure,
Vous viendrez avec nous....

CARMÉN
C'est une promenade;
Consentez-vous?

LE DANCAIRO et LE REMENDADO
(le pistolet à la main)
Répondez, camarade,
Consentez-vous?

LE LIEUTENANT

Certainement,
D'autant plus que votre argument
Est un de ceux auxquels on ne résiste
guère
Mais gare à vous plus tard!

LE DANCAIRO (avec philosophie)
La guerre, c'est la guerre!
En attendant, mon officier,
Passez devant sans vous faire prier.

CHORUS
Passez devant sans vous faire prier.
(L'OFFICIER sort, emmené par quatre
Bohémiens, le pistolet à la main)

CARMEN (à Don José)
Es-tu des nôtres maintenant?

JOSÉ
Il le faut bien.

CARMEN
Le mot n'est pas galant,
Mais qu'importe, tu t'y feras
Quand tu verras
Comme c'est beau la vie errante
Pour pays l'univers, pour loi sa
volonté,
Et surtout la chose enivrante:
La liberté! la liberté!

TOUS
Le ciel ouvert! la vie errante,
Pour pays l'univers, pour loi sa volonté,
Et surtout la chose enivrante,
La liberté! la liberté!

ACTE TROISIÈME

No. 19. Sextuor et Choeur

(Le rideau se lève sur des rochers...
site pittoresque et sauvage... Solitude
complète et nuit noire. Prélude
musical. Un contrebandier paraît au
haut des rochers, puis un autre, puis
deux autres, puis vingt autres cà et
là, descendant et escaladant les
rochers. Des hommes portent de gros
ballots sur les épaules)

Your taste is rather poor!
When there's an officer
Who offers so much more,
It's a private you prefer!
(to José) Get out, and hurry!

JOSÉ (calmly but resolutely)
No!

ZUNIGA (sternly)
Get out, there is the door!

JOSÉ (firmly)
I don't intend to go!

ZUNIGA (menacing José)
Scoundrel!

JOSÉ
(seizing his saber)
Damnation! I'll show you who will go!

CARMEN
(throwing herself between them)
You're mad, you jealous fool!
(calls toward the adjoining room)
Come here, come here!
(The gypsies appear from every side.
At a sign from Carmen, El Dancairo
and El Remendado seize Zuniga and
disarm him.)

CARMEN (to Zuniga, in a
mocking tone)
It is a shame,
My gallant captain!
Love has played a nasty trick on you!
Your call was badly timed.
Too bad! And so we must resort,
For we cannot risk being caught,
To keep you here with us for our
protection!

EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
(to Zuniga, pistols in hand, with the
utmost politeness)

It breaks my heart,
But you and I are going in the same
direction.
You'll come along with us?

CARMEN (laughing)
Consider the diversion!

EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
What do you say?

CHORUS OF MEN
We'll go on this excursion.

ZUNIGA

(accepting the situation with
good grace)

Why, yes, of course, I accept!
For as matters stand,
Your invitation is a most convincing
one!
(in a merry tone) But, later on,
watch out!

EL DANCAIRO (philosophically)
I'm sorry, such is life, sir!
Let's think of that some other day!
You have the honor of leading
the way!

EL REMENDADO AND MEN
You have the honor of leading
the way!

CARMEN (to José)
Have you at last made up your mind?

JOSÉ (sighing)
I have no choice!

CARMEN
Ah, that does not sound too kind,
But, no matter! For soon you will see
What life can be!
Happy to roam the open spaces,
All the world for our home,
We obey our will alone.
Best of all, a priceless possession,
Our life is free!

CHORUS OF WOMEN (to José)
Come follow us into the mountains,
Be one of us, be our companion.
Come with us and you will see
What life can be,
Once you are really free!

CHORUS OF MEN (to José)
Be one of us, and you will see
What life can be,
Once you are free!

ALL
Happy to roam the open spaces,
All the world for a home,
We obey our will alone.
Best of all, a priceless possession,
Our life is free!

ACT III

(A wild spot in the mountains. As the
curtain rises a few of the smugglers are
seen lying about, enveloped in their
cloaks. The gypsies enter.)

CHOEUR
Ecoute, compagnon, écoute,
La fortune est là-bas, là-bas,
Mais prends garde pendant la route,
Prends garde de faire un faux pas.

DANCAIRO, JOSÉ, CARMEN, MERCÉDÈS et
FRASQUITA

Notre métier est bon, mais pour le
faire il faut
Avoir une âme forte,
Le péril est en bas, le péril est en haut,
Il est partout, qu'importe?
Nous allons devant nous, sans souci du
torrent,
Sans souci de l'orage,
Sans souci du soldat qui là-bas nous
attend,
Et nous guette au passage.
Ecoute, compagnon, écoute, et.

No. 19. bis Récit

LE DANCAIRO
Reposons nous une heure ici mes
camarades;
Nous, nous allons nous assurer
Si le chemin est libre,
Et que sans algarades
La contrebande peut passer.

*(Pendant la scène entre CARMEN et
JOSÉ. Quelques Bohémiens allument
un feu près duquel MERCÉDÈS et
FRASQUITA viennent s'asseoir. Les
autres se roulent dans leurs man-
teaux, se couchent et s'endorment)*

CARMEN
Que regardes tu donc?

JOSÉ
Je me dis que là-bas
Il existe une bonne et brave vieille
Femme qui me croit honnête homme
Elle se trompe, hélas!

CARMEN
Qui donc est cette femme?

JOSÉ
Ah! Carmen sur mon âme, ne raille
pas—
Car c'est ma mère.

CARMEN
Eh bien! va la retrouver tout de suite!
Notre métier vois-tu, ne te vaut rien.
Et tu ferais fort bien de partir au plus
vite.

JOSÉ
Partir, nous séparer?

CARMEN
Sans doute.

JOSÉ
Nous séparer, Carmen?
Ecoute si tu redis ce mot—

CARMEN
Tu me tuerais peut-être?
Tu ne réponds rien—
Que m'importe? Après tout, le destin
est le maître.

No. 20. Trio

*(Elle tourne le dos à JOSÉ et va s'asseoir
près de MERCÉDÈS et de FRASQUITA.
Après un instant d'indécision, JOSÉ
s'éloigne à son tour et va s'étendre
sur les rochers. Pendant les dernières
réliques de la scène, MERCÉDÈS et
FRASQUITA ont étalé des cartes devant
elles)*

FRASQUITA
Mêlons!

MERCÉDÈS
Coupons!

FRASQUITA
C'est bien cela.

MERCÉDÈS
Trois cartes ici.....

FRASQUITA
Quatre là.

MERCÉDÈS ET FRASQUITA
Et maintenant, parlez, mes belles,
De l'avenir donnez-nous des nouvelles;
Dites-nous qui nous trahira,
Dites-nous qui nous aimera.

FRASQUITA
Moi, je vois un jeune amoureux
Qui m'aime on ne peut davantage.

MERCÉDÈS
Le mien est très riche et très vieux,
Mais il parle de mariage.

FRASQUITA
Il me campe sur son cheval
Et dans la montagne il m'entraîne.

MERCÉDÈS
Dans un château presque royal
Le mien m'installe en souveraine.

No. 19 SEXTET and CHORUS

SMUGGLERS
Be cautious, be cautious,
Ev'ryone remember,
There before us gold and riches loom;
But remember, the path is
dang'rous,
A faulty step may be your doom!

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN, JOSÉ,
EL REMENDADO AND EL DANCAIRO
This is the life, the life we want
to lead,
But he who leads it must possess
The courage of the fearless!
We must be keen, alert and unafraid,
For danger lies at ev'ry turn,
At ev'ry hour it's near us!
On our way, unconcerned,
Come what may, we prevail
Through the hazardous storm,
While the thunder is rolling!
Toward our goal, undeterred,
We proceed without fail,
Never minding the vigilant soldier
patrolling!
We will get to our goal, come
what may!

ALL
Be cautious, be cautious, etc.

No. 19 bis Recitative

EL DANCAIRO
You all may take a little rest, while
you can get it. Meanwhile I want to
make quite sure that there'll be no
surprises. We can't take any chances,
our merchandise must get through!

CARMEN *(to José)*
Why do you stare like that?

JOSÉ
I was thinking that there in the valley
lives a kind and God-fearing woman
who believes me to be honest. I have
not kept her faith!

CARMEN
And who is that sweet lady?

JOSÉ
I am warning you, Carmen, watch
what you say; she is my mother!

CARMEN
I see. Then you should go home to your
mother. The kind of life we lead is
not for you. And you might as well
leave us, the sooner the better.

JOSÉ
You say that I should leave?

CARMEN
Precisely!

JOSÉ
And go away from you? I warn you,
if you say that once more . . .

CARMEN
You mean that you would kill me?
How fierce you look!
You don't say a word. It is all in the
cards, we have no way to change it!

No. 20 Trio
*(Frasquita and Mercedes spread cards
before them.)*

FRASQUITA AND MERCEDES
Shuffle, shuffle!
Now then, now then!
Come, let us try!

MERCEDES
Three cards to the right,

FRASQUITA
Three cards to the left.

MERCEDES
Four above.

FRASQUITA
Four below.

FRASQUITA AND MERCEDES
The cards will say what joy or sorrow
They hold in store, what luck
we'll have tomorrow,
Which lover will be treacherous,
And which one will be true to us.
We want to know
Which one we should be wary of,
Which man will be our own true love.
Let's see! Let's see!

FRASQUITA
See, my man is youthful and bold,
One lover with daring and courage.

MERCEDES
And my suitor is very old,
But he's rich and offers me marriage.

FRASQUITA *(haughtily)*
Then he lifts me up on his horse
And speeds me away to the mountains!

MERCEDES
We live in a palace, of course,
With gardens and statues and
fountains.

FRASQUITA
De l'amour à n'en plus finir,
Tous les jours nouvelles folies.

MERCÉDÈS
De l'or tant que j'en puis tenir,
Des diamants....des pierreries.

FRASQUITA
Le mien devient un chef fameux,
Cent hommes marchent à sa suite.

MERCÉDÈS
Le mien, en croirai-je mes yeux....
Il meurt, je suis veuve et j'hérite!

REPRISE DE L'ENSEMBLE
Parlez encor, parlez, mes belles,
De l'avenir donnez-nous des nouvelles.
Dites-nous qui nous trahira,
Dites-nous qui nous aimera.
(Elles recommencent à consulter les
cartes)

FRASQUITA
Fortune!

MERCÉDÈS
Amour!
(CARMEN, depuis le commencement de
la scène, suit du regard de jeu de
MERCÉDÈS et de FRASQUITA)

CARMEN
Voyons, que j'essaie à mon tour.
(Elle se met à tourner les cartes.)
Carreau, pique....la mort!
J'ai bien lu....moi d'abord.
Ensuite lui....pour tous les deux la
mort....
(A voix basse, tout en continuant à
mêler les cartes)
En vain pour éviter les réponses
amères,
En vain tu mêleras,
Cela ne sert à rien, les cartes sont
sincères
Et ne mentiront pas!
Dans le livre d'en haut si ta page est
heureuse,
Mêle et coupe sans peur,
La carte sous tes doigts se tournera
joyeuse,
T'annonçant le bonheur.
Mais si tu dois mourir, si le mot re-
doutable
Est écrit par le sort,
Recommence vingt fois--la carte im-
pitoyable
Répétera: la mort!
Encor! Toujours la mort.

(Se remettant)
TOUTES LES TROIS
Parlez encor, parlez, mes belles, etc.
(Rentrent DANCAIRO et REMENDADO)

No. 20. bis Récit

CARMEN
Eh bien?....

LE DANCAIRO
Eh bien! nous essayerons de passer et
nous passerons!
Reste là-haut José, garde les marchan-
dises.

FRASQUITA
La route est-elle libre?

LE DANCAIRO
Oui, mais gare aux surprises!
J'ai sur la brèche ou nous devons passer
vu trois douaniers.
Il faut nous en débarrasser.

CARMEN
Prenez les ballots et partons.
Il faut passer, nous passerons.

No. 21. Morceau d'Ensemble

TOUTES LES TROIS
Quant au douanier, c'est notre affaire,
Tout comme un autre à il aime à
plaire,
Il aime à faire le galant,
Laissez-nous passer en avant.

CARMEN, MERCÉDÈS et FRASQUITA
Quant au douanier c'est notre affaire,
Laissez-nous passer en avant.

MERCÉDÈS
Le douanier sera clément.

FRASQUITA
Le douanier sera charmant.

CARMEN
Oui, le douanier sera même entre-
prenant!....

TOUTES LES FEMMES
Quant au douanier c'est notre affaire,
Tout comme un autre il aime à plaire,
Il aime à faire le galant,
Laissez-nous passer en avant.

FRASQUITA
And his ardor never grows cold,
Every day unending embraces.

MERCEDES
I've barrels and barrels of gold,
Diamonds, pearls, satins and laces!

FRASQUITA
My goodness, this is a surprise!
My man is a powerful pirate.

MERCEDES (joyfully)
And mine, and mine . . . can I credit
my eyes?
He . . . he dies! Ah, I'm his widow
and heiress.

BOTH
Let's try again, we may discover
Important traits about our future lover.
Which suitor will be treacherous, etc. . .

MERCEDES
An heiress!

FRASQUITA
A lover!

CARMEN
Let's see what the cards hold for me.
(She turns up the cards, on her side.)
Diamonds! Spades!
It's death! It is plain.
First for me, then for him,
But all the same, it's death!
You can't evade the truth the cards
are saying clearly,
No matter how you try.
No use to deal again, they're telling
you sincerely,
The cards will never lie!
If Fate saved you a happy page
within its book,
No need for anxiousness.
You know you'll get a lucky card
before you look,
Your fate is happiness.
But if your time has come and you
are evil-starred,
And if the end is near,
You can try twenty times, the
unrelenting card
Will reappear once more; if you are
evil-starred,
If there is death in store
The unrelenting card will reappear
once more!

(turning up the cards)
Once more, once more,
There's death in store.

FRASQUITA AND MERCEDES
(joining Carmen)
We want to know etc. . . .

CARMEN (continuing)
Once more! For me it's death, etc. . . .

No. 20 bis Recitative

CARMEN
What news?
EL DANCAIRO
Quite good! We might as well move
on, we have an even chance.
And you, José, stay here.
You will shoot on sight if need be.

FRASQUITA
You think we'll have clear sailing?

EL DANCAIRO
Yes, except for one spot. Close to the
pass, three guards are on patrol.
That might mean trouble.
We must get them out of the way.

CARMEN
This is an assignment for us.
We must get through and so we shall!

No. 21 Ensemble with Chorus

WOMEN, CARMEN,
FRASQUITA AND MERCEDES
All men are weak and fond of women,
So are the guards, they're only human.
They're eager and anxious to be nice,
So we'll go ahead and break the ice.

THE THREE WOMEN AND FULL CHORUS
All men are weak, etc. . . .

ALL
It won't be hard!

CARMEN
We will catch the guards off guard!

ALL
They will be nice.

FRASQUITA
To us women, more than nice!

MERCEDES
Yes, to us women they will be more
than nice!

TOUS LES HOMMES

Quant au douanier c'est leur affaire,
Tout comme un autre, il aime à plaire,
Il aime à faire le galant,
Laissons-les passer en avant.

FRASQUITA

Il ne s'agit plus de bataille,
Non, il s'agit tout simplement
De se laisser prendre la taille
Et d'écouter un compliment.

CARMEN, MERCÈDES et FRASQUITA

Quant au douanier c'est notre affaire,
etc., etc.
S'il faut aller jusqu'au sourire,
Que voulez-vous? on sourira,
Et d'avance, je puis le dire,
La contrebande passera.

TOUT LE MONDE

Quant au douanier c'est notre affaire,
etc., etc.
(*Tout le monde sort. JOSÉ ferme la
marche et sort en examinant l'amorce
de sa carabine; un peu avant qu'il
soit sorti, on voit un homme passer
sa tête au-dessus du rocher. C'est un
Guide*)

No. 22. Air

MICAELA (*regardant autour d'elle*)
C'est des contrebandiers le refuge ordi-
naire. Il est ici, je le verrai . . . Et
le devoir que m'imposa sa mère sans
trembler je l'accomplirai.

I

Je dis que rien ne m'épouvante,
Je dis que je répons de moi,
Mais j'ai beau faire la vaillante,
Au fond du cœur, je meurs d'effroi!
Toute seule en ce lieu sauvage
J'ai peur, mais j'ai tort d'avoir peur;
Vous me donnerez du courage,
Vous me protégerez, Seigneur,
Protégez-moi, protégez-moi, Seigneur.
Je vais voir de près cette femme
Dont les artifices maudits
Ont fini par faire un infâme
De celui que j'aimais jadis;
Elle est dangereuse, elle est belle,
Mais je ne veux pas avoir peur,
Je parlerai haut devant elle,

Vous me protégerez, Seigneur....
Protégez-moi, protégez-moi, Seigneur.

No. 22. bis Récit

Je ne me trompe pas....c'est lui sur ce
rocher. (*Appelant.*) A moi José,
José! Je ne puis approcher. (*Avec
terreur.*) Mais que fait-il?...Il ajuste
...il fait feu....(*On entend un coup
de feu.*) Ah! mon Dieu, j'ai trop
présumé de mes forces, mon Dieu!
(*Elle disparaît derrière les rochers. Au
même moment entre ESCAMILLO
tenant son chapeau à la main.*)

ESCAMILLO,

Quelques lignes plus bas....
Et tout était fini.

JOSÉ (*son manteau à la main*)
Votre nom, répondez!

ESCAMILLO (*très calme*)

Ehdoucement! l'ami!

No. 23. Duo

ESCAMILLO

Je suis Escamillo, Toréro de Grenade!

JOSÉ

Escamillo!

ESCAMILLO

C'est moi.

JOSÉ

(*remettant son couteau à sa ceinture*)
Je connais votre nom,
Soyez le bienvenu; mais vraiment,
camarade,
Vous pouviez y rester.

ESCAMILLO

Je ne vous dis pas non,
Mais je suis amoureux, mon cher, à
la folie,
Et celui-là serait un pauvre
compagnon,
Qui, pour voir ses amours, ne risquerait
sa vie.

JOSÉ

Celle que vous aimez est ici?

ESCAMILLO

Justement.
C'est une zingara, mon cher.

JOSÉ

Elle s'appelle?

ESCAMILLO

Carmen.

THE THREE WOMEN AND CHORUS
All men are weak and fond of women,
So are the guards, they're only human.
They're eager and anxious to be nice.
We must succeed at any price!

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN
It won't be hard, there's nothing to it,
Just keep the guards happy awhile.
They like to flirt, we let them do it.
No one gets hurt giving a smile.
And if we add one or two kisses
For our success, it's worth a try!

CHORUS OF WOMEN (*jointly*)
Here's the answer, it never misses,
Our contraband always gets by!

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN
Go ahead, come on, let's go!
Clear the way!

ALL

All men are weak, etc. . . .
Clear the way, clear the way!

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN
We will clear the way for you all!

THE OTHERS

They will clear the way for us all!
(*They all leave.*)

No. 22 Aria

MICAELA

Here's where the smugglers hide
With their contraband booty;
So it is here I'll find José,
And for his mother's sake I'll do
my duty,
For her sake conquer ev'ry fear.
I thought I could master my terror.
I was so sure I would be brave
and strong.
But now, too late, I see my error!
Deep in my heart I know I was wrong!
Here in this dread surrounding
I'm alone and afraid,
But I will not despair!
God in His kindness all-abounding
Will make me strong and hear
my prayer.
I'll be face to face with that woman
Who, with the blackest arts of hell,
Made a lawless man and a traitor
Of him I used to love so well.
She's dangerous, too, and alluring,
But she can't hurt me any more!
No, no, she can't hurt me any more!
I will speak to José right before her!
Ah! I place my hope and faith in
Thee,

O Lord, dear God, watch over me!
Ah!
Make me strong and protect me!
Watch over me, God above!
Watch over me,
My Lord!

No. 22 bis Recitative

MICAELA

High up there on the rocks, it's he!
That's José. José, come here, José!
He has not heard me yet!
He has a gun! He is aiming!
Don José! (*José fires a shot.*)
Dear God, what shall I do?
I don't know where to turn.
(*She disappears behind the rocks.*)

ESCAMILLO (*entering*)

Just one inch further down
And all would have been over.

JOSÉ

Who are you? What's your name?

ESCAMILLO

Hey, easy now, my boy!

No. 23 Duo

ESCAMILLO

My name is Escamillo,
Toreador of Granada.

JOSÉ

Escamillo!

ESCAMILLO

That's right.

JOSÉ

Then I welcome you here.
You have a famous name.
But really, you were foolish to take
so great a risk!

ESCAMILLO (*carelessly*)

Yes, there you may be right.
But you see, I'm in love, my friend,
And love takes chances;
(*gaily*) And any man, indeed, would
not be worth his salt,
Who would not risk his life pursuing
his romances.

JOSÉ

Then the one you love must be here?

ESCAMILLO

Right you are.
A most exciting gypsy girl!

JOSÉ

What is her name?

ESCAMILLO

Carmen.

JOSÉ
Carmen!

ESCAMILLO
Elle avait pour amant
Un soldat qui jadis a déserté pour elle.
Ils s'adoraient, mais c'est fini, je crois.
Les amours de Carmen ne durent pas
six mois.

JOSÉ
Vous l'aimez cependant....

ESCAMILLO
Je l'aime à la folie!

JOSÉ
Mais pour nous enlever nos filles
de Bohème, savez-vous bien qu'il faut
payer?

ESCAMILLO
Soit! on paiera.

JOSÉ
Et que le prix se paie à coups de
navaja! Comprenez-vous?

ESCAMILLO
Le discours est très net.
Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle
aime,
Ou du moins qu'elle aimait.
C'est donc vous?

JOSÉ
Oui, c'est moi.

ESCAMILLO
J'en suis ravi, mon cher, et le tour est
complet!
(Tous les deux tirent la navaja et
s'entourent le bras gauche de leurs
manteaux.)

JOSÉ
Enfin ma colère trouve à qui parler!
Le sang je l'espère, va bientôt couler.

ESCAMILLO
Quelle maladresse j'en rirais vraiment!
Chercher la maîtresse et trouver
l'amant!

ENSEMBLE
Mettez-vous en garde,
Et veillez sur vous!
Tant pis pour qui tarde
A parer les coups!

(Après le dernier ensemble, reprise du
combat. Le Toréro glisse et tombe.
Entrent CARMEN et LE DANCAIRO,
CARMEN arrête le bras de DON JOSÉ.
Le Toréro se relève; LE REMENDADO,
MERCÈDES, FRASQUITA et les contre-
bandiers rentrent pendant ce temps.)

No. 24. Final

CARMEN
Hola, José!....

ESCAMILLO (se relevant)
Vrai, j'ai l'âme ravie
Que ce soit vous, Carmen, qui me
sauviez la vie.

(à Don José)
Quant à toi, beau soldat,
Nous sommes manche à manche, et
nous jouerons la belle,
Le jour où tu voudras reprendre le
combat.

LE DANCAIRO
C'est bon, plus de querelle,
Nous, nous allons partir.

(Au Toréro)
Et toi, l'ami, bonsoir!

ESCAMILLO
Souffrez au moins qu'avant de vous
dire au revoir,
Je vous invite tous aux courses de
Séville.
Je compte pour ma part y briller de
mon mieux,
Et qui m'aime y viendra.
(A DON JOSÉ qui fait un geste de
menace.)
L'ami, tiens toi tranquille,

JOSÉ (aside)
Carmen?

ESCAMILLO
It is. That's her name.
The way the rumor goes
She loved another man,
A soldier who deserted his brigade
to please her.

JOSÉ (aside)
Carmen!

ESCAMILLO
A mad affair, but that of course was
once,
For the loves of a Carmen do not
last six months.

JOSÉ
You don't mind that at all?

ESCAMILLO
I love her, yes, I do.
I love her, my friend,
I love her madly!

JOSÉ
But when anyone takes a gypsy from
her people,
You know, of course, he has to pay?

ESCAMILLO (gaily)
Good, then I'll pay, yes, I will pay.

JOSÉ (threateningly)
The price is to be paid with knives
to the finish!

ESCAMILLO (surprised)
With knives to the finish?

JOSÉ
You understand?

ESCAMILLO (ironically)
Why, of course, now I do!
That fine dragoon deserter she's in
love with,
Or rather was in love with, . . .
That is you!

JOSÉ (menacingly)
Yes, I'm the one!

ESCAMILLO
Oh, what a treat, my boy,
I'm overcome with joy.
Now I know where I stand.

BOTH
What stroke of good fortune
To find my rival here.

JOSÉ
His blood will flow before
his sweetheart.
This will cost him dear.

ESCAMILLO
I look for his sweetheart
And find her cavalier.

BOTH
Man to man, I dare you,
Defend your life!

JOSÉ
We'll fight to the end
At the point of the knife!

ESCAMILLO
I welcome the challenge
To draw my knife!

BOTH
One of us must fall,
Defend your life!
Now draw your knife. On guard.
Defend your life!
(They fight. Escamillo slips and falls.
José is about to strike him when
Carmen enters.)

No. 24 Finale
CARMEN
(arresting José's arm)
Hold on, hold on, José!

ESCAMILLO (to Carmen)
Ah, the thought is enchanting!
I am a lucky man to owe my life to
Carmen!
(to José, jauntily but haughtily)
As for you, soldier friend,
The fight is undecided,
But we'll renew the duel.
Whatever day you choose,
I'll be at your command.

EL DANCAIRO
(interposing)
No more of that, and no more quarrels.
Come, we're anxious to leave!
Let's go, and you go, too, my friend!

ESCAMILLO
Just one thing more, and then I shall
be on my way:
May I invite you all
To the bullfight in Seville.
I'll do my very best to do honor to you.
All my friends will be there,
(with a look at Carmen)
All my friends will be there.
(cooly to José, who makes a menacing
gesture)
And you, not so ferocious!
(gazing at Carmen)

J'ai tout dit et je n'ai plus ici qu'à
faire mes adieux....

(*Jeu de scène. DON JOSÉ veut s'élancer
sur le Toréro. LE DANCAIRO et LE
REMENDADO le retiennent. Le Toréro
sort très lentement.*)

JOSÉ (*a Carmen*)

Prends garde à toi, Carmen....je suis las
de souffrir....

(*CARMEN lui répond par un léger haus-
sement d'épaules et s'éloigne de lui.*)

LE DANCAIRO

En route....en route....il faut partir....

TOUS

En route....en route....il faut partir....

LE REMENDADO

Halte!....quelqu'un est là qui cherche
à se cacher. (*Il amène Micaela.*)

CARMEN

Une femme!

LE DANCAIRO

Pardieu, la surprise est heureuse!

JOSÉ (*reconnaissant Micaela*)

Micaëla!....

MICAELA

Don José!....

JOSÉ

Malheureuse!

Que viens-tu faire ici?

MICAELA

Moi, je viens te chercher....

Là-bas est la chaumière

Où sans cesse priant,

Une mère, ta mère,

Pleure hélas sur son enfant....

Elle pleure et t'appelle,

Elle te tend les bras;

Tu prendras pitié d'elle,

José, tu me suivras.

CARMEN

Va-t'en! va-t'en! Tu feras bien,
Notre métier ne te vaut rien!

JOSÉ (*à Carmen*)

Tu me dis de la suivre?

CARMEN

Oui, tu devrais partir.

JOSÉ

Pour que toi tu puisse courir
Après ton nouvel amant!
Dût-il m'en coûter la vie,
Non, Carmen je ne partirai pas,
Et la chaîne qui nous lie
Nous liera jusqu'au trépas....

MICAELA

Ecoute-moi, je t'en prie,
Ta mère te tend les bras,
Cette chaîne qui te lie,
José, tu la briseras.

CHOEUR

Il t'en coutera la vie!
José, si tu ne pars pas,
Et la chaîne qui vous lie
Se rompra par ton trépas.

JOSÉ (*à Micaela*)

Laisse-moi!

Car je suis condamné!

(*à Carmen*)

Ah! je te tiens, fille damnée,

Et je te forcerai bien

A subir la destinée

Qui rive ton sort au mien!

Dût-il m'en coûter la vie,

Non je ne partirai pas!

MICAELA

Une parole encor, ce sera la dernière!
Hélas! José, ta mère se meurt—et ta
mère
Ne voudrait pas mourir sans t'avoir
pardonné.

JOSÉ

Ma mère se meurt?

MICAELA

Oui, Don José.

Time will tell, yes, time will tell.
So till we meet again,
I bid you all farewell!
(*Escamillo exits slowly. José tries to
attack him but is held back by El
Dancairo and El Remendado.*)

JOSÉ

(*to Carmen, menacingly but
restrainedly*)
This is enough, you hear!
Do not drive me too far!

EL DANCAIRO

Get ready, companions, it's time to
start.

CHORUS

Get ready, get ready, companions,
it's time to start!

EL REMENDADO

Stop! Someone is hiding there behind
the rocks!
(*He brings Micaela forward.*)

CARMEN

It's a woman!

EL DANCAIRO

What luck! We have caught her
in time!

JOSÉ (*recognizing Micaela*)

You! Micaela!

MICAELA (*joyously*)

Don José!

JOSÉ

Micaela! What folly brings you here?

MICAELA

I, I came here to find you!

I came here to remind you

Of someone dear to you.

A lonely mother is waiting sadly,

Longing for her son.

She is grieving for you and needs you.

She is kind and she will forgive.

Go to her, I implore you.

José, ah, José,

Come home with me,

Come home with me!

CARMEN (*to José*)

Go on, go on, it's better thus,

You never did belong to us!

JOSÉ (*to Carmen*)

So you want me to leave you?

CARMEN

Yes, you had better go.

JOSÉ

So you want me to leave you
So that you can quickly run off,
Into Escamillo's arms!
No, that you won't!
(*resolutely*) I swear, I won't leave
you ever.
I won't go, I swear I never will,
You and I belong together,
Till the end for good or ill!
I swear I won't leave you ever,
I won't leave until the day I die.

ALL (*to José*)

This may cost you very dearly,
José, you're tempting your fate.
If you stay, it will be folly.
You must go before it's too late.

MICAELA (*to José*)

Hear what I say, I implore,
José, do not tempt your fate.
If you stay, it will be folly;
José, it is not too late.

JOSÉ (*to Micaela*)

Let me go!

MICAELA

You must give in!

JOSÉ

There is no turning back!
(*He seizes Carmen in a transport of
passion.*)

ALL

José, we warn you!

JOSÉ

You are mine, and mine you stay.
You are mine, and I'll never let you go!
I will force you to obey,
Our destiny willed it so!
I swear, I won't let you leave me,
No, I won't until my dying day!

ALL

Stop! Go easy, we warn you, Don José!

MICAELA

(*authoritatively*) Just one more word
I'll say,
And then I shall leave!
(*sadly*) You see, José, your mother
is ill,
She is dying. You must not let her die
without blessing her son!

JOSÉ

My mother, she is dying!

MICAELA

Yes, Don José!

JOSÉ
Partons, ah, partons!
Sois contente je pars, mais nous nous
reverrons!
(Il entraîne MICAELA. On entend Le
Toréro.)

ESCAMILLO (au loin)
Toréador, en garde,
Et songe en combattant,
Qu'un œil noir te regarde
Et que l'amour t'attend.
(CARMEN écoute et se penche sur les
rochers...Les Bohémiens chargent
leurs ballots et se mettent en marche)

ACTE QUATRIÈME

No. 25. Choeur

(Une place à Seville. Au fond du théa-
tre les murailles de la vieille Arène.
L'entrée du cirque est fermée par un
long velum. C'est le jour d'un com-
bat de taureaux. Grand mouvement
sur la place. Marchands d'eau,
d'oranges, d'éventails, etc., etc.)

CHOEUR

A deux cuartos,
Des éventails pour s'éventer,
Des oranges pour grignoter.
Le programme avec les détails
Du viv! De l'eau!
Des cigarettes!
A deux cuartos,
Le programme avec les détails
Du vin! De l'eau!
Des cigarettes!
Senoras et caballeros....
(Pendant ce premier Choeur sont en-
trés les deux OFFICIERS du deuxième
Acte ayant au bras les deux Bohémi-
ennes MERCÉDÈS et FRASQUITA.)

ZUNIGA

Des oranges, vite.

PLUSIEURS MARCHANDS (se précipitant)
En voici.
Prenez, prenez, mesdemoiselles.

UN MARCHAND (à l'OFFICIER qui paie)
Merci, mon officier, merci.

LES AUTRES MARCHANDS

Celles-ci, señor, sont plus belles.
A deux cuartos,
A deux cuartos,
Señoras et caballeros.

MARCHAND DE PROGRAMME

Le programme avec les détails.

AUTRES MARCHANDS

Du vin....

AUTRES MARCHANDS

De l'eau.

AUTRES MARCHANDS

Des cigarettes.

ZUNIGA

Holà! des éventails.

UN BOHEMIEN (se précipitant)
Voulez-vous aussi des lorgnettes!

REPRISE DU CHORUS

A deux cuartos,
A deux cuartos, etc. . . .
(On entend de grande cris au dehors,
des fanfares, etc., etc. C'est l'arrivée
de la Cuadrilla.)

JOSÉ
Then come, let us go!
(He takes a few steps, then stops and
speaks to Carmen.)
Have you way then, I'll go.
But, we shall meet again!
(José leads Micaela away; hearing Es-
camillo's voice he pauses, hesitating.)

ESCAMILLO (behind the scenes)
Toreador, fight well and hard,
Proud as a king,
Yours is the ring.
(Carmen rushes toward him; José
threateningly bars the way.)
And after you have won the victor's
crown,
Earn your sweet reward,
Your señorita's love.
Toreador, your prize is love!
(His voice fades away in the
distance.)

ACT IV

No 25 CHORUS

(A square in Seville; at the back, the
walls of an ancient amphitheatre;
the entrance is closed by a long
awning.)

VENDORS AND PEDDLERS

Get your program for the bullfight!
Just a quarter, just a quarter!
Buy a trinket for the ladies!
Wine and water, wine and water!
Who wants to buy a souvenir?
Cigarettes and cigarros here!
Pretty combs to wear in your hair!
Sweet wine! And beer!
A jug of water!
Toys for the children and balloons!
Coconuts, dates and macaroons!
Colored beads for ladies to wear!
Perfume!
So cheap! At the lowest prices!
Get your program for the bullfight!
Just a quarter, just a quarter!
Ladies and gentlemen!
Señoras and caballeros!

ZUNIGA
I'll take oranges, hurry!

GIRLS
Buy from me Señor, for you and your
ladies.

A GIRL (to Zuniga, who pays her)
I thank you very much, Señor!

OTHERS (to Zuniga)

Buy a shawl, Señor, for the lady!
Who wants to buy a souvenir?
Cigarettes and cigarros here?
Pretty fans to give you some air!
Sweet wine! And beer!
A jug of water!

ZUNIGA

Hey, there! I want two fans!

A MAN (to Zuniga)

Will you buy a fine pair of glasses?
Buy a program for the bull fight.

ALL

Buy here from me!

Version II

(If a ballet is introduced, the
following words are sung.)

Choose your partner,
Take your places for the dancing!
Dance to the ring of tambourines,
To the twang of the mandolins,
Castanets are clicking away,
Come on!
Let's dance!
You Señoritas,
Look for a partner, join the fun,
The fandango and the bolero,
Seguidilla and farandole.
Come on!
Let's dance!
You, Señoritas,
Choose your partner,
Take your places for the dancing!
Ladies and gentlemen,
Señoras and caballeros!
Ev'ryone has happy smiles upon
their faces!
We'll dance till it is time to see the
Toréros
Take over our places!
Dance to the ring of tambourines . . .
etc.
Let's dance till the moment's arrived
To admire the great Toréros.
Take your places for the dancing etc.
Olé! olé!

No. 26. Marche et Choeur

CHORUS

Les voici, voici la quadrille,
La Quadrille des Toréros,
Sur les lances le soleil brille
En l'air toques et sombreros
Les voici, voici la quadrille,
La Quadrille des Toréros.

(Défilé de la quadrille. Pendant ce défilé, le choeur chante le morceau suivant. Entrée des alguazils.)

Voici, débouchant sur la place,
Voici d'abord, marchant au pas,
L'alguazil à villaine face!

A bas, à bas!
Et puis saluons au passage,
Saluons les hardis chulos,
Bravo! vivat! gloire au courage!

Voici les hardis chulos.

Voyez les banderilleros!

Voyez quel air de crânerie,
Quels regards et de quel éclat
Etincelle la broderie

De leur costume de combat.

Une autre quadrille s'avance,

Voyez les picadors! comme ils sont
beaux!

Comme ils vont du fer de leur lance
Harceler le flanc des taureaux.

(Paraît enfin ESCAMILLO, ayant près de lui CARMEN radieuse et dans un costume éclatant.)

L'espada! Escamillo!
C'est L'espada, la fine lame
Celui qui vient terminer tout
Qui paraît à la fin du drame
Et qui frappe le dernier coup!
Vive Escamillo, ah bravo!

ESCAMILLO (à Carmen)

Si tu m'aimes, Carmen, tu pourras tout
à l'heure être fière de moi.

CARMEN

Je t'aime, Escamillo, je t'aime et que
je meure
Si j'ai jamais aimé quelqu'un autant
que toi!

TOUS LES DEUX

Ah, je t'aime!
Oui, je t'aime.
CHORUS *(de la foule se rangeant sur le passage de l'alcade.)*

LES ALGUAZILS

Place, place au seigneur alcade!
(Petite marche à l'orchestre. Sur cette marche entre au fond l'alcade précédé et suivi des Alguazils. Pendant ce temps Frasquita et Mercédès s'approchent de CARMEN.)

FRASQUITA

Carmen, un bon conseil, ne reste pas
ici.

CARMEN

Et pourquoi, s'il te plaît?

FRASQUITA

Il est là.

CARMEN

Qui donc?

FRASQUITA

Lui, Don José.
Dans la foule il se cache; regarde.

CARMEN

Oui, je le vois.

FRASQUITA

Prends garde.

No. 26 March and Chorus

CHILDREN (entering)

The parade, the parade,
Here comes the procession!

CHORUS

Here they come! Yes, here they come!
Yes, here they are.

Here comes the procession!
Look at them, so handsome and
dashing!

We salute the brave Toréros!
In the sun their lances are flashing,
Hurrah, hurrah, hurrah!
Let's give them a rousing welcome,
Toss our hats and wave the sombreros.
We salute the brave Toréros,
Here they come, here they come!
(The procession begins.)

CHILDREN

Now it's time for booing and hissing.
There's the sheriff, mean as can be,
No one is as nasty as he.
On holidays he's never missing!
Away, go home, away, go home!

CHORUS

We don't want you here, go home!
Down! Go home, away, go home!
See them march along, proud and
hardy!
Give a cheer for the chulos, too!
Bravo! Bravo!
Hail to the worthy!
Let us cheer the chulos, too!
Oh look, the banderilla men!
See how they swagger in their finery.
Hurrah, hurrah, hurrah!
See there, how proud they are
As they display the lace and sparkling
Gold embroid'ry upon their gala
dress array!
Hello, you banderilla men!

CHILDREN

Another quadrille is approaching!

CHORUS

Another quadrille is approaching!
They are the picadors,
Ah, what handsome men!
So full of pride!
What a thrill to see how their lances
Pierce the raging bull in the side!
The hero! The champion!
Toréro, Toréro!
(Escamillo enters; beside him Carmen, radiant with delight and brilliantly dressed.)

Escamillo, Escamillo!
Hail Escamillo, hail the Toréro!
Proud as a king, yours is the ring!
One and all, we applaud our hero.
Ev'ryone's looking up to you,
Hail, Escamillo, hail, Escamillo!
Ah! bravo!
Look at him, so handsome and
dashing!
We salute the brave Toréro!
On his sword the sunlight is flashing,
Hurrah, hurrah, hurrah!
Let's give him a rousing welcome,
Toss your caps and wave your
sombrero.
We salute the brave Toréro.
Hail, Escamillo! Ah!
Bravo, bravo, viva, bravo!

ESCAMILLO (to Carmen)

If you love me, Carmen,
Then today, of all days,
You will be proud of me,
If you love me, if you love me.

CARMEN

I am yours, Escamillo,
And may God be my witness,
I never loved a man with such passion
before!

BOTH

How I love you, how I love you!

SEVERAL MEN

Back there, back there,
Ev'ryone greet the Mayor!
(The Mayor appears accompanied by guards; he enters the amphitheatre followed by the cuadrilla, the crowd etc.)

FRASQUITA

Carmen, do not stay here,
Please follow my advice.

CARMEN

And why, may I ask?

MERCEDES

He is here!

CARMEN

José?

MERCEDES

Yes. Over there, in the crowd he
is hiding.
You can see him.

CARMEN

Yes, I can see him.

FRASQUITA

Be careful!

CARMEN

Je ne suis pas femme à trembler devant
lui, je l'attends—et je vais lui parler.

(L'alcade est entré dans le cirque. Derrière l'alcade, le cortège de la quadrille reprend sa marche et entre dans le cirque. La populace suit...et la foule en se retirant a dégagé DON JOSÉ...CARMEN reste seule au premier plan.)

No. 27. Duo et Choeur Final

CARMEN

C'est toi?

JOSÉ

C'est moi.

CARMEN

L'on m'avait avertie,
Que tu n'étais pas loin, que tu devais
venir,
L'on m'avait même dit de craindre
pour ma vie,
Mais je suis brave et n'ai pas voulu
fuir.

JOSÉ

Je ne menace pas, j'implore, je supplie,
Notre passé, je l'oublie,
Carmen, nous allons tous deux
Commencer une autre vie,
Loin d'ici, sous d'autres cieux.

CARMEN

Tu demandes l'impossible,
Carmen jamais n'a menti,
Son âme reste inflexible.
Entre elle et toi, c'est fini.

JOSÉ

Carmen, il en est temps encore,
O ma Carmen, laisse-moi
Te sauver, toi que j'adore,
Et me sauver avec toi!

CARMEN

Non, je sais bien que c'est l'heure,
Je sais bien que tu me tueras.
Mais que je vive ou que je meure,
Non, je ne te céderai pas!

JOSÉ

Carmen, il est temps encore,
O ma Carmen, laisse-moi
Te sauver, toi que j'adore,
Et me sauver avec toi.

CARMEN

Pourquoi t'occuper encore
D'un cœur qui n'est plus à toi?
En vain tu dis: je t'adore,
Tu n'obtiendras rien de moi.

JOSÉ

Tu ne m'aimes donc plus?
(Silence de CARMEN)
Tu ne m'aimes donc plus?

CARMEN

Non, je ne t'aime plus.

JOSÉ

Mais moi, Carmen, je t'aime encore;
Carmen, Carmen, mois je t'adore!

CARMEN

A quoi bon tout cela? que de mots
superflus!

JOSÉ

Eh bien, s'il le faut, pour te plaire,
Je resterai bandit, tout ce que tu
voudras.
Tout, tu m'entends, mais ne me quitte
pas, ah ma Carmen,
Ah, souviens-toi du passé, nous nous
aimons naguère!

CARMEN

Jamais Carmen ne cédera,
Libre elle est née et libre elle mourra!
CHORUS ET FANFARES *(dans le cirque)*
Viva! la course est belle.
Sur le sable sanglant
Le taureau qu'on harcèle
S'élançe en bondissant...
Viva! bravo! victoire,
Frappé juste en plein cœur,
Voyez, voyez!
Victoire!

*(Pendant ce choeur, silence de CARMEN
et de DON JOSÉ...Tous deux écoutent
...En entendant les cris de: "Vic-
toire," CARMEN a laissé échapper un
"Ah!" d'orgueil et de joie...DON JOSÉ*

CARMEN

I am not afraid of a soul in the world.
I will stay, and I'll wait for him here.

MERCEDES

I beg you, believe me, don't stay here!

CARMEN

I'm not afraid!

FRASQUITA

Be careful!

(The crowd has entered the amphitheatre. Frasquita and Mercedes also go in. Carmen and José are left alone.)

No. 27 Duet and Final Chorus

CARMEN

So you came back?

JOSÉ

I did.

CARMEN

Frasquita and Mercedes both told me
you were near,
That you would look for me.
And they even believe my life will be
in danger.
But I have courage and decided
to stay.

JOSÉ *(gently)*

I do not mean you harm,
I beg you, I implore you.
What used to be is done,
The past is dead, it is over.
Yes, we'll start life anew.
It will be a new existence,
Far away, for me and you.

CARMEN

You are talking like a dreamer.
I won't lie, I won't pretend!
What was between us is over;
Once and for all this is the end!
You know, I never lie,
Once and for all, this is good-bye!

JOSÉ

Carmen, oh let me persuade you,
Yes, life is still before you.
I beg of you, please, come away
with me,
For I adore you.

(passionately)

Ah Carmen, come away with me,
We both can be happy still!

CARMEN

No, I have made my decision,
And I know that this is the hour.
But come what may, I do not care,
no, no!
No, I will not give in to you!

JOSÉ

Carmen, life is still before you, etc.

CARMEN

There's no use at all imploring,
My heart holds no love for you.
No, my love for you is dead.
I will not hear what you say.
There's no hope for you.
My love is dead, you hope in vain.
I won't go with you,
Never will!

JOSÉ *(anxiously)*

You don't love me any more?

CARMEN *(tranquilly)*

No, not any more.

JOSÉ

But I, I love you more than ever.
You know, I worship and adore you!

CARMEN

Why do you tell me that?
You waste your words on me!

JOSÉ *(passionately)*

I love you, Carmen, I adore you!
All right, I will remain an outlaw,
I'll rob and steal for you.
I will do anything, yes, all you ask.
If only you will come with me again!
Those golden days, have you forgotten
them?

How much we loved each other!

(with desperation)

O Carmen, do not leave me now!

CARMEN

I won't give in, this is good-bye!
Free I was born, and free I shall die!
*(Hearing the cries of the crowd in the
amphitheatre applauding Escamillo,
Carmen makes a gesture of delight.
José keeps his eyes fixed on her.
When Carmen attempts to enter the
amphitheatre José steps in front of
her.)*

CHORUS *(behind scenes)*

Now the fight is getting exciting.
See the bull is raging madly,
Running wildly, he charges forward.
Hurrah, hurrah, hurrah!
Hurrah, it's a marvelous fight!
With lightning speed he charges again!

*ne perd pas CARMEN de vue...Le
choeur terminé, CARMEN fait un pas
du côté du cirque.)*

JOSÉ (*se plaçant devant elle*)
Ou vas-tu?

CARMEN
Laisse-moi!

JOSÉ
Cet homme qu'on acclame,
C'est ton nouvel amant!

CARMEN (*voulant passer*)
Laisse-moi!

JOSÉ
Sur mon âme,
Carmen, tu ne passeras pas,
Carmen, c'est moi que tu suivras!

CARMEN
Laisse-moi, Don José!...je ne te suivrai
pas.

JOSÉ
Tu vas le retrouver dis...tu l'aimes
donc?

CARMEN
Je l'aime,
Je l'aime, et devant la mort même,
Je répéterai que je l'aime!
(*Fanfares et Reprise du Choeur dans
le cirque.*)
Viva! la course est belle . . .

JOSÉ
Ainsi, le salut de mon âme,
Je l'aurai perdu pour que toi,
Pour que tu t'en ailles, infâme!
Entre ses bras, rire de moi.
Non, par le sang, tu n'iras pas,
Carmen, c'est moi que tu suivras!

CARMEN
Non! non! jamais!

JOSÉ
J'é suis las de te menacer.

CARMEN
Eh bien! frappe-moi donc ou laisse-moi
passer.

CHOEUR
Victoire!

JOSÉ
Pour la dernière fois, démon,
Veux-tu me suivre?

CARMEN
Non! non!
Cette bague autrefois tu me l'avais
donnée,
Tiens! (*Elle la jette à la volée.*)

JOSÉ (*le poignard à la main, s'avan-
çant sur Carmen.*)

Eh bien, damnée...
(CARMEN, recule. JOSÉ la poursuit.
*Pendant ce temps fanfares dans le
cirque.*)

CHOEUR
Toréador, en garde,
Et songe bien en combattant
Qu'un œil noir te regarde
Et que l'amour t'attend.
(JOSÉ a frappé CARMEN. Elle tombe
morte...Le velum s'ouvre. On sort
du cirque.)

JOSÉ
Vous pouvez m'arrêter...c'est moi qui
l'ai tuée!
(ESCAMILLO paraît sur les marches du
cirque...JOSÉ se jette sur le corps de
CARMEN.)

Ah Carmen! ma Carmen adorée!
FINIS

Escamillo, now show your skill,
Hurrah, hurrah, hurrah!
Toréro!

JOSÉ
Is it he?

CARMEN
Let me go!

JOSÉ
That is your fine new lover
Applauded by the mob!

CARMEN
Let me go, let me go!

JOSÉ
Never, never, you will not run to him!
I swear, I'll make you follow me!

CARMEN
Let me go, Don José, I'll never go
with you!

JOSÉ
You're on the way to him, Carmen.
(*furiously*) You love this man?

CARMEN
I love him!
And even in the face of death,
With my dying breath,
I shall love him!
(*Carmen again tries to enter the am-
phitheatre but is stopped by José.*)

CHORUS (*behind scenes*)
Bravo, bravo, this is exciting.
Now the bull is raging madly,
Running wildly, pierced by the lances!
Hurrah, hurrah, hurrah!
This time it's the end of the fight.
The bull is down, he staggers and falls!

JOSÉ (*violently*)
And so I have lost my salvation.
I am damned to hell, so that you
May run to your lover, you harlot,
And in his arms jeer at my despair!
I swear to God you shall not go.
I say, you are coming with me!

CARMEN
No, no, I won't!

JOSÉ
Once again, time is getting short!

CARMEN (*angrily*)
Go ahead, kill me right here,
Or let me go my way!

CHORUS (*behind scenes*)
Escamillo!

DON JOSÉ (*madly*)
For the very last time, answer,
Will you come with me?

CARMEN
No, no! (*tearing a ring from her finger
and throwing it away*) And here,
take your ring,
The ring you once gave me!
There!

JOSÉ
(*rushing toward Carmen*)
By God, then die!

CHORUS (*behind scenes*)
(*Carmen attempts to escape, but José
catches up with her at the entrance
of the amphitheatre. He stabs her;
she falls and dies. José, distracted,
falls on his knees beside her.*)
Toreador, fight well and hard,
Proud as a king,
Yours is the ring.
And after you have won the victor's
crown,
Earn your sweet reward,
Your señorita's love.
(*The crowd re-enters the stage.*)
Toreador, your prize is love!

JOSÉ (*in utter despair*)
I have killed my own love!
I killed the one I loved!
She is dead!
O my Carmen, how I loved you!
(*The curtain falls.*)